



**Universidad
Zaragoza**

FACULTAD DE EDUCACIÓN

Trabajo Fin de Grado Magisterio en Educación Infantil

**LITERATURA INFANTIL DE TRADICIÓN
ORAL: TRABAJAMOS LA
MULTICULTURALIDAD Y LA IGUALDAD.**

**CHILDREN'S LITERATURE OF ORAL
TRADITION: WE WORK ON
MULTICULTURALITY AND EQUALITY.**

CURSO 2021-2022

Autora: MARÍA LOMBARTE TOMÁS
PINEDO

Directora: ESTHER GUILLÉN

ÍNDICE

RESUMEN Y PALABRAS CLAVE

ABSTRACT Y KEY WORDS

1. INTRODUCCIÓN Y JUSTIFICACIÓN.....	5
2. CONTEXTO.....	6
<ul style="list-style-type: none">- Niveles educativos, cursos, grupos y número de alumnos.- Profesorado, personal de apoyo y otro personal de centro.- Características del alumnado y del aula de infantil.- Descripción de las características personales (cognitivas, lingüísticas, etc.) y sociales del alumnado.	
3. MARCO TEÓRICO.....	8
<ul style="list-style-type: none">• Literatura infantil:<ul style="list-style-type: none">- Concepto- Importancia de la literatura en la educación literaria- Legislación- Géneros y funciones• Oralidad: literatura y folclore• Multiculturalidad y riqueza:<ul style="list-style-type: none">- Sociedad- Educación	
4. CRITERIOS DE SELECCIÓN DE LAS PIEZAS ORALES.....	17
5. INTERVENCIÓN DIDÁCTICA.....	18
<ul style="list-style-type: none">- Objetivos (generales y específicos)- Contenidos- Metodología: organización del aula, materiales, recursos- Temporalización- Actividades- Evaluación	
6. CONCLUSIONES Y VALORACIÓN PERSONAL.....	28
7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	32
8. ANEXOS.....	36

RESUMEN

En el presente TFG (Trabajo de Fin de Grado) que tiene por título Literatura infantil de tradición oral: trabajamos la multiculturalidad y la igualdad, se plantean recursos para trabajar la literatura oral en infantil, mediante una programación didáctica que consiste en la observación de la literatura oral en árabe y el estudio de las profesiones desde una perspectiva de igualdad de género.

El contexto en el que se basa dicha unidad y su intervención didáctica es en un CRA, donde encontramos solo un aula de infantil.

Los recursos orales que se trabajan son canciones, adivinanzas, burlas, cuentos o poesías tanto en español como en árabe, para potenciar la multiculturalidad y en base a la realidad de un aula. Para ello, se seleccionaron dos ejemplos de cada recurso para su posterior trabajo mediante fichas o la visualización de videos o audios.

PALABRAS CLAVE: igualdad, multiculturalidad, diversidad, profesiones, literatura infantil y tradición oral.

ABSTRACT

In this present TFG (End of Degree Project) called Children's Literature of Oral Tradition: they worked on multiculturalism and equality raises some of the resources to work on oral literature in children, through a didactic program that consists of the observation of Arabic oral literature and the study of professions from a gender equality perspective.

The context in which this unit and its didactic intervention are based in a CRA, where we find only one infant class.

As for the resources that will be worked on, they will be songs, riddles, jokes, stories or poetry on Spanish and Arabic language, to promote multiculturalism. To do this, two examples of each resource were selected for later work through cards or the visualization of videos or audios.

An essential aspect to carry out this Project is good communication and the collaboration of the families. The project will be evaluated through direct and systematic observation. In addition, the corresponding rubric where the degree of achievement of the proposed objectives is evaluated.

KEY WORDS: equality, multiculturalism, diversity, professions, children's literature and oral tradition

1. INTRODUCCIÓN Y JUSTIFICACIÓN

En el presente Trabajo de Fin de Grado, “Literatura infantil de tradición oral: trabajamos la multiculturalidad y la igualdad”, se trata de la importancia de la literatura infantil y cómo se puede llevar a cabo en el aula a través de recursos literarios de diferentes procedencias, adaptadas a un contexto real. Incluimos, además, un corpus de piezas de tradición oral hispánicas y árabes con las que se realizará una propuesta de intervención. El objetivo es que el alumnado tenga contacto con la literatura en el aula de una manera fundamentalmente lúdica, a la vez que introducimos el concepto de multiculturalidad, contexto en el que el alumnado está inmerso.

Además, cabe destacar la importancia de la buena comunicación y la participación de las familias en el ámbito escolar para poder llevar a cabo la sesión de las canciones árabes. Para ello, ha sido necesario que las familias entonen las canciones, con el fin de que el alumnado conociese el ritmo, pudiera imitarlo y reproducirlo según el modelo. Dentro de la comunicación, en dicho trabajo nos vamos a centrar tanto en lo oral (oralidad y folclore) como en lo escrito (cuentos, poesías, rimas...).

Para la realización del trabajo partiremos del contexto del aula del CRA de Muniesa, pasando a señalar dentro del marco teórico, las diferentes definiciones de LIJ, destacando la importancia de la literatura en la educación literaria, así como el marco legislativo en el que se desarrolla, la relación entre oralidad y literatura y, por último, explicar la multiculturalidad en diferentes contextos: sociedad y educación.

En un segundo apartado expondremos los criterios de selección de las piezas orales para plantear finalmente la intervención didáctica que llevará consigo una serie de conclusiones y valoración final del proyecto.

A través de este trabajo se señala la importancia de la literatura de tradición oral para educar literariamente en el aula. También la elección de las profesiones como recurso y herramienta didáctica para trabajar la igualdad de género y eliminar de esta manera, los estereotipos.

2. CONTEXTO

- *Niveles educativos, cursos, grupos y número de alumnos*

El CRA de Muniesa consta de dos niveles educativos (infantil y primaria). Cuentan con tres cursos de primaria y uno de infantil. El alumnado de infantil, comparte un aula y el de primaria se divide en tres, por niveles (1º y 2º, 3º y 4º, 5º y 6º). A nuestra aula de infantil asisten 15 niños/as.

- *Profesorado, personal de apoyo y otro personal de centro*

En cuanto el profesorado de infantil, está compuesto por una tutora de Infantil, un profesor de psicomotricidad, una profesora de música y biblioteca y una profesora de inglés. Además de estas, contamos con una profesora especialista en Audición y Lenguaje y una profesora que trabaja valores / religión con algunos de los niños.

- *Características del alumnado y del aula de infantil*

El aula de infantil cuenta con un espacio amplio, dividido en 3 mesas repartidas según edades (3, 4 y 5 años). Contamos con 4 alumnos de cinco años (3 chicas y un chico), 4 de tres años (2 chicas y 2 chicos) y 7 de cuatro años (3 chicas y 4 chicos).

Es un colegio donde la gran mayoría de niños son de origen marroquí. En infantil se encuentran 3 españoles (una niña y un niño de 5 años y uno de 4 años). En cuanto a la diversidad de aula cabe nombrar a una niña de 3 años, la cual se fue tres meses a Marruecos y no habla nada español. Por otro lado, encontramos un niño que tiene Trastorno del Espectro Autista, el cual no es capaz de sentarse en asamblea, ni ponerse la mascarilla. No tiene adquiridas las rutinas ni el juego cooperativo, pero tiene mucho juego simbólico. A la hora de hablar, interviene cuando quiere decir o pedir algo.

- *Descripción de las características personales (cognitivas, lingüísticas, etc.) y sociales del alumnado.*

En cuanto al *desarrollo lingüístico*, hay una niña de 6 años que ya es capaz de leer en mayúscula y escribir en minúscula. Por otro lado, una niña de 3 años, que por tema del COVID se tuvo que quedar tres meses en Marruecos, tiene un nivel nulo en cuanto al español. Muchas de las rutinas que no entiende, se la tienen que traducir para que pueda ir siguiendo la clase.

En el caso de la *expresión lingüística*, el alumnado de 3 años ha adquirido poco todavía, pero es capaz de unir dos palabras para construir una frase. Sin embargo, las niñas de 5 años, son capaces de recordar parte de una historia y formar oraciones con más de cinco palabras.

El *área cognitiva* está basada en la atención, los sentidos y el pensamiento simbólico. El niño de 3 años con TEA, no es capaz de mantener la atención, ni de seguir las rutinas, pero, por el contrario, tiene muy adquirido el juego simbólico.

A la hora de hablar del desarrollo sensorio - motriz, en el *área de la psicomotricidad*, respecto al alumnado de tres años, cabe destacar la adquisición de capacidades como correr, saltar, bailar. Por otro lado, se observa el progresivo control de la motricidad fina y gruesa y el mayor dominio por el control de las manos.

El *desarrollo social y afectivo* es muy favorable en el aula de infantil, ya que trabajan de manera cooperativa. También el desarrollo de la autonomía e iniciativa personal, donde los niños se consideran autosuficientes pueden realizarlo sin ayuda. El control de esfínteres en este contexto de aula es positivo en general.

3. MARCO TEÓRICO

- **Literatura infantil:**
 - *Concepto y características:*

A continuación, se expone una breve introducción sobre la definición de literatura infantil, aportando las funciones que la misma posee y su importancia como recurso educativo para los más pequeños, así como su soporte dentro de la legislación vigente. Para acabar, se clasificarán los distintos géneros centrándonos en la lírica, objeto de nuestro trabajo. El objetivo principal del mismo, consiste en generar recursos para trabajar la literatura oral en infantil desde un Colegio Rural, donde abunda la población árabe.

A modo de premisa, cabe hablar de un término que engloba tanto la literatura infantil como juvenil, también denominada LIJ. Es una herramienta esencial para la construcción de la competencia literaria y estimular el hábito lector.

Respecto a los investigadores en la literatura infantil, debemos destacar a Cervera, quien la define como:

Conjunto de producciones y actividades que tienen como vehículo la palabra con finalidad artística o creativa y tienen como receptor al niño y a los jóvenes (Cervera, 1984).

Juan Cervera la considera como un recurso para trabajar la niñez en forma de cuentos, poemas, novelas y adivinanzas.

La literatura tiene su cimiento en la palabra, con un fin educativo y lúdico. El objetivo de esta corriente es el desarrollo de la competencia literaria, entendida como la lectura y la escritura. A través de la literatura, inculcamos la ilusión por la lectura desde la edad temprana. Todo ello supone posibilitar que esta experiencia se convierta en una herramienta para el disfrute y como vehículo fundamental para poder comunicarnos y expresar cómo nos sentimos, cómo son nuestras emociones...

Destacamos también a Rubio, el cual define la literatura infantil como “aquella rama de la literatura de imaginación que mejor se adapta a la capacidad de comprensión de la infancia y al mundo que de verdad le interesa” (Rubio, 1925).

Dicho término trabaja a través de unas tradiciones orales para aprender temas transversales como las buenas conductas, resolución de conflictos, valores... Por otro lado, el desarrollo del lenguaje oral en infantil es el medio que permite a los estudiantes un aprendizaje exitoso y sirve de base para sus conocimientos posteriores.

Las funciones de la literatura infantil consisten en estimular todas las áreas de desarrollo y las diferentes competencias. Por un lado, la importancia del área intelectual y cognitiva, ya que como maestras/os debemos saber el conocimiento del funcionamiento del cerebro y cómo son las conexiones neuronales.

Por otro lado, debemos destacar la función social que, junto al trabajo cooperativo, el docente tiene un rol de mediador y observador.

Para acabar, la función lúdica, trabajar mediante el juego, es una herramienta con la que aprenden jugando, manipulando y experimentando. La importancia de que vean la literatura como un juego para que adquieran conocimientos de esta forma.

Por último, se debe hablar de la importancia de la multiculturalidad y la no discriminación. La población infantil tiene que enfrentarse a la sociedad de manera equilibrada, respetuosa y con cierta equidad, defendiendo los derechos propios y respetando a los demás. Además de la multiculturalidad, se debe hablar también de la importancia de la igualdad de género; así, ONU define la igualdad de género como: “la igualdad de derechos, responsabilidades y oportunidades de las mujeres y los hombres, las niñas y los niños”. Trabajar la igualdad de género implica eliminar los estereotipos y prevenir las situaciones de discriminación. En este caso, como veremos se trabaja la igualdad a través de las profesiones. En el aula tratamos de coeducar, enseñando al alumnado que independientemente de género, podemos desempeñar el trabajo que queramos. **(ANEXO I. Profesiones e igualdad de género).**

- *Importancia de la literatura en la educación literaria:*

La literatura infantil engloba tanto la lectura como la escritura. En primer lugar, debemos señalar que entendemos leer como aprender a decodificar, realizar correspondencias entre fonemas y grafías, comprender el código escrito de cada lengua. Leer en voz alta estimula la memoria de los niños y niñas de infantil y fortalece su imaginación. Pelegrín define la lectura en voz alta como “cadencia, ritmo, entonación, expresión de un lector que quiere contar, cantar, encantar a un grupo expectante” (Pelegrín, 1982).

Una vez hay entusiasmo por leer, se debe crear un hábito. El objetivo de la animación a la lectura es la mejora de los hábitos lectores de los individuos a quien se dirige la animación. El niño que practica la lectura a temprana edad se familiariza antes de cara a la escritura, el vocabulario y la ortografía. Trabajarlo para mejorar la pronunciación de las palabras supone poder reducir las dificultades en este ámbito.

Maestras/os de infantil tienen un importante desafío. Desde pequeños, se les debe inculcar a que lean, que les guste y, sobre todo, que vean que la gente lo hace, ya que los niños actúan en muchas ocasiones por imitación.

Por otro lado, en cuanto a la escritura, cabe destacar que es una herramienta que ayuda a potenciar las habilidades motrices, como es el caso de la motricidad fina, mayor capacidad de retención de información y ayuda a establecer conexiones neuronales.

Por último, aprender a leer y a escribir no es una tarea fácil, se debe trabajar desde edades tempranas mediante la lectoescritura. Lo fundamental es que el alumnado comprenda el contenido de cualquier texto escrito y oral adaptado a su edad.

- *Legislación:*

Dentro de la **ORDEN de 28 de marzo de 2008, del Departamento de Educación, Cultura y Deporte, por la que se aprueba el currículo de la Educación infantil y se autoriza su aplicación en los centros docentes de la Comunidad Autónoma de Aragón.**

En el área de LOS LENGUAJES: COMUNICACION Y REPRESENTACION, encontramos el lenguaje verbal.

Dentro de él, se habla del acercamiento a la literatura. “La literatura es un recurso de aula que se justifica por ser parte fundamental de la cultura. Además, su lectura apunta al placer y a la satisfacción estética, a las emociones y sentimientos, a la diversión y a la fantasía, a los recuerdos y a los valores. Junto a todo ello, la literatura se introduce también en la escuela como modelo para hablar, escuchar, conversar, reflexionar y aproximarnos al lenguaje escrito y a los diferentes textos y contextos donde se utilizan”.

Los textos literarios que podemos ofrecer son muy variados: *cuentos, narraciones, leyendas, fábulas, poesía, refranes, adivinanzas, canciones, tebeos, teatro, novela*, etc.

En esta etapa, los docentes deben acercar al alumnado a la *representación e interpretación simbólica*, al juego, a partir de la escucha de textos recitados para una posterior comunicación en los diferentes lenguajes de lo que los textos nos aportan.

Dentro de los contenidos a trabajar, encontramos:

- Escucha y comprensión de cuentos, relatos, leyendas, poesías, rimas o adivinanzas, tanto tradicionales como contemporáneas, como fuente de placer y de aprendizaje.
- Recitado de algunos textos de carácter poético, de tradición cultural o de autor, disfrutando de las sensaciones que producen el ritmo, la rima y la belleza de las palabras.

- *Géneros y funciones:*

Aunque no debemos olvidar el género narrativo, destacamos los géneros lírico (objeto del presente trabajo) y dramático por su relación con la recitación de poemas y la potencialidad para desarrollar los elementos comunicativos no verbales, así como la creatividad y capacidad expresiva tan importante en la educación infantil.

Los poemas son creaciones literarias orales y escritas mayoritariamente en verso cuya función principal es hacer sentir al lector y atraer la atención. Consiste en jugar con la sonoridad de los fonemas y trabajar con las palabras. La poesía es una herramienta para ampliar el vocabulario y mejorar la ortografía.

Dentro de la poesía, encontramos elementos poéticos como:

- **La rima** es la música del poema, una repetición de fonemas (característica propia de la literatura oral). Es un recurso esencial para trabajar la conciencia fonológica y la relación grafema - fonema. Dentro de la rima, encontramos a Gloria Fuertes, que trabaja poemas infantiles, como, por ejemplo:

*En mi cara redondita
tengo ojos y nariz,
y también una boquita
para hablar y para reír.
Con mis ojos veo todo,
con la nariz hago achís,
con mi boca como como
palomitas de maíz.*

- **El cancionero popular infantil** es un conjunto de composiciones de tradición oral y anónimas. Entendemos con “infantiles” las composiciones líricas de carácter popular que son de uso exclusivo del niño. Algunas de las canciones populares infantiles son “*debajo de un botón, estrellita o la vaca lechera*”. Cerillo explica que el cancionero infantil ofrece una parte importante de la tradición cultural de la colectividad en que se produce y se practica; pero no olvidemos que también contribuye al conjunto de la literatura con especiales elementos temáticos y estructurales (Cerillo, 1991).
- **Las adivinanzas** son un tipo de composición que contiene un enunciado breve y contiene un enigma que hay que resolver. “*Blanca por dentro, verde por fuera. Si no sabes, espera. ¿Qué es?*”

- **Los trabalenguas** son juegos de palabras que combinan palabras y sonidos similares y difíciles de pronunciar, creando una complicación sonora. Un ejemplo infantil sería: “*Tres tristes tigres, comían trigo en un trigal*”.
- **Canciones escenificadas** son canciones tradicionales y anónimas, que necesariamente acompañan a una acción, ejecución de un juego o escenificación donde lo importante es el ritmo. Es el caso de la canción “*al corro de la patata*”.

“Los bailes de corro se pueden definir como juego o rima, ya que la letra es inseparable de su expresividad gestual y del movimiento en el espacio, así como de la cantinela rítmica que se entona, a lo largo de su duración y comienzo” (Pelegrín, 1996).
- **La canción de cuna** son unas canciones que los niños no son capaces de entender por su significado, pero la unión de voz, canto y movimiento de arrullo proporcionan a la nana su singularidad más significativa.

Un ejemplo de esta canción es:

“*Duérmete niño,
duérmete ya,
que viene el coco
y te comerá.*”

Por otro lado, nos encontramos con el género dramático, entendido como aquellas composiciones escritas en prosa o en verso y cuya finalidad es ser representado. El teatro se puede trabajar de manera interdisciplinar, uniendo la música, la plástica y la motricidad, tanto fina como gruesa.

Cabe destacar una frase de Pelegrín en cuanto a los objetivos que se deben conseguir con la literatura infantil. “Escuchar y repetir, comprender y retener, repetir y contar, recrear y componer, son objetivos que siguen el proceso psicolingüístico del niño” (Pelegrín, 1982, pg. 125).

- **Oralidad: literatura y folclore**

Dentro de la literatura destinada al niño, existe una literatura infantil de tradición oral, a la cual se le ha dado menos importancia respecto a la que está transmitida de manera escrita.

Dicha literatura infantil consta de tres tipos: En primer lugar, aquella que está destinada al público infantil, como señala Bravo-Villasante, tiene características como vocabulario claro y sencillez del tema (Bravo - Villasante, 1841). En segundo lugar, aquellas manifestaciones literarias creadas por los adultos sin pensar en un público infantil, y de las que, por diferentes motivos, los niños se han apropiado. En tercer lugar, se entiende como literatura infantil aquella literatura oral dispersa en juegos, canciones, adivinanzas y que constituye la interesante cuestión del folclore infantil, el cual resulta el primer acercamiento del niño a la misma (Ramón Torrijos, M.M). Este tipo de literatura es el objeto de nuestro trabajo.

Lo primero que se debe destacar para hablar de oralidad, es la utilización del lenguaje para poder comunicarnos a través de la palabra. El desarrollo del lenguaje oral en la etapa de educación infantil es importante debido a que es el instrumento que permite al alumnado, un aprendizaje integral y través de él se potenciarán los conocimientos posteriores. Por ello, es importante estimular el lenguaje desde muy temprana edad.

Por otro lado, cabe destacar la importancia de la lengua, ya que es la capacidad que tenemos para hablar. Utilizamos el lenguaje para conseguir entender la actividad y saber realizarla de manera correcta. En este caso es donde se encuentran alumnos extranjeros con dificultades en el español, y por ello tienen más problemas al realizar las actividades.

Colomer (2010) afirma que la transmisión de la tradición oral se está debilitando al contar las familias con menos recursos orales que compartir con sus hijos/as y dejando en ocasiones la transmisión del folclore a la escuela.

Por otro lado, destaca el amor hacia el lenguaje desde pequeños (Pons, Lola). La lengua es una buena guía para el mundo. Se debe cuidar la expresión oral y transmitir el gusto por la palabra.

Por último, se debe especificar el folclore, entendido como el saber o el conocimiento del pueblo, es decir, el conjunto de tradiciones, costumbres y canciones que se transmiten en la infancia y que forman parte del patrimonio cultural. Villasante denomina el folclore infantil como

Una manifestación oral de dicha literatura tan interesante o más que la literatura escrita. El folclore es alegría, canto, danza, juego y diversión. Cuando el niño todavía no sabe leer ni escribir, se divierte y aprende con las rimas folclóricas (Villasante, 1841).

Por otro lado, debemos nombrar la diferencia entre cuento popular y folclore. Medina afirma que del folclore es de donde hemos de partir, si queremos descubrir el significado y la función de la literatura para la niñez” (Medina, 1990). Tal y como señala dicho autor, es importante resaltar que el folclore acompaña al hombre desde el origen de su nacimiento. La población infantil vive el folclore mucho antes de comenzar a leer y escribir.

- **Multiculturalidad y riqueza:**

Por un lado, cabe destacar el término de multiculturalidad definido por Miguel Argibay como la existencia de diferentes culturas en un mismo espacio físico, geográfico y social. Es la herramienta para potenciar y promover el derecho a la diversidad cultural. Cuando se consigue un respeto y tolerancia por esta diversidad, es cuando hablamos de multiculturalidad. Dicho de otras palabras, como explica la UNESCO, estamos inmersos en una naturaleza culturalmente diversa.

Por otro lado, encontramos la definición de interculturalidad, la cual consiste en interactuar entre grupos de diferentes culturas, como fuente de enriquecimiento e intercambio de información.

Hablar de estos dos conceptos, supone hacerlo de una educación multicultural e intercultural, que se basa en la convivencia, respeto para fomentar un clima seguro y del que nos podamos enriquecer todos. Es una manera de atender a la diversidad promoviendo el desarrollo integral de la población infantil.

- *Sociedad*

La sociedad española en la actualidad se caracteriza por ser multicultural. Los movimientos migratorios ayudan a que exista multitud de culturas coexistiendo en el país.

Como afirma Calvo “la sociedad española es multicultural y lo será más en el futuro, no sólo por la diversidad autonómica, sino por la génesis de otras culturas y subculturas minoritarias.” (Calvo, 1995). Se debe educar en la sociedad en el respeto y la igualdad ante la diversidad cultural. De esta manera, reducimos la exclusión social.

Según la UNESCO, “la diversidad cultural es tan necesaria para el género humano como la diversidad biológica para los organismos vivos”. La educación consiste en innovar, aprender todos de todos y fomentar la competencia de aprender a aprender.

En cuanto a la sociedad de hoy en día, vamos avanzando y progresando de cara a la no discriminación ni marginación, aunque falta mucho por trabajar para conseguir llegar a la inclusión total.

- *Educación*

Si hablamos de la multiculturalidad en educación cabe destacar que, en el ámbito escolar, se debe dar una respuesta al contexto del aula y por ello, la educación se tiene que adaptar a la realidad intercultural para evitar la discriminación o la marginación. En este sentido, se deben desarrollar actividades adaptadas al contexto real del que disponemos.

La diversidad cultural está presente en nuestra sociedad y por ello, es importante trabajarla en las escuelas para que la población infantil obtenga conocimientos sobre el mundo que les rodea y se sienta integrada y respetada en un mismo contexto. Zubero (2010) piensa que el problema no se encuentra en la diversidad en sí, sino en la discriminación que sienten los “diferentes” y la segregación a la que se ven sometidos.

De acuerdo con Touriñán López y Pollitzer (2005), si pretendemos que nuestras escuelas sean instrumentos para la integración, para el respeto por la diversidad, para la tolerancia y la paz, deben ser capaces de formar ciudadanos con conciencia globalizada, de desarrollar en las personas valores fundamentales tales como el diálogo, el respeto, la cooperación, en donde se fomente el encuentro real entre todas las personas de la comunidad educativa, familias y sociedad en general.

Mata Merino comenta que el fin de la educación intercultural es lograr la convivencia, respeto y valoración del alumnado para crear un clima tolerante y se traslade a la sociedad en la que vivimos (Mata Merino, 2004).

Según Santerini (2010) para que un centro educativo sea intercultural e inclusivo, debe tener una nueva forma de ver las relaciones entre las culturas, y ser capaz de modificar cualquier estructura de organización, además de todos los métodos de formación, las relaciones que se establecen entre docentes, estudiantes, familias, y especialmente la perspectiva con que miran los saberes y las disciplinas.

4. CRITERIOS DE SELECCIÓN DE LAS PIEZAS ORALES

Dentro de la literatura infantil, encontramos diferentes recursos de tradición oral que ayudan al desarrollo integral del alumnado. Entre todas las capacidades que se deben desarrollar, la literatura ayuda a fomentar la capacidad de comprensión a través de cuentos, adquisición de nuevos conocimientos junto a ampliación de vocabulario. Además, es una herramienta para potenciar el trabajo en equipo y la cooperación entre sus iguales.

Por otro lado, son herramientas interdisciplinarias que ayudan tanto a la expresión plástica, musical como corporal.

A la hora de la elección de estos recursos literarios, he escogido cinco de los cuales voy a destacar la finalidad y la importancia que tienen en infantil.

En primer lugar, cabe destacar **las canciones** tanto en árabe como las canciones españolas. Las canciones españolas tienen un ritmo marcado y son pegadizas. Además, son multifunciones, ya que sirven tanto para controlar y coordinar los movimientos del cuerpo como para dormir o relajarlos. Es una herramienta con la cual el alumnado aprende jugando. En el lado contrario, encontramos las canciones árabes, que destacan en infantil por el baile o por la expresión corporal, como es el ejemplo de la canción “ARAN SAN SAN”, que viene interiorizada por los niños con su respectivo baile.

Después, la elección de **adivinanzas**, ya que es un recurso que potencia el desarrollo de la imaginación, reflexión, memoria y concentración. También, les permite ampliar vocabulario.

Dentro de las **poesías**, encontramos la rima, que es la musicalidad del poema. Las rimas sirven para que el alumnado vocalice mejor y para el uso de la memoria para recordar ciertas palabras o crear unas nuevas a través de la última sílaba.

Por otro lado, los **trabalenguas** es un recurso que ayuda al alumnado a adquirir rapidez en el habla.

Para finalizar, **los cuentos** ayudan al desarrollo intelectual del alumnado, potenciando la agilidad del cerebro y entendiendo las moralejas de los cuentos, la finalidad de ellos.

5. INTERVENCIÓN DIDÁCTICA:

En primer lugar, se debe destacar la finalidad de trabajar la literatura infantil en el aula. que ayuda al desarrollo social, motor y cognitivo de los niños. A través de ella, se desarrolla la imaginación mediante canciones y la creatividad. También es necesaria la escucha para posteriormente aprender a leer.

Se considera que crear y poner en práctica actividades que potencien el trabajo en equipo, actividades psicomotoras y actividades donde tengan que retener información y potenciar la memoria es fundamental para el desarrollo en dicha etapa.

Con este trabajo se pretende transmitir toda la pasión y los múltiples beneficios que tiene la literatura en infantil.

Mi intervención consistió en una serie de sesiones donde se trabajaban los diferentes recursos literarios de dos maneras diferentes. Por un lado, el recurso de las canciones árabes cantadas o leídas por las madres de los niños (participación de las familias) o por algún estudiante mayor que fue capaz de leerlas en árabe. Se trabajaron tanto recursos árabes como españoles, donde se tuvo en cuenta la realidad del aula.

Por otro lado, se trabajó en base a rimas, adivinanzas, poesías en español para ayudar en el aprendizaje de la lectura, escritura, grafomotricidad, números...

El tema de la propuesta de intervención fue de las profesiones, ya que es un recurso con el que se puede potenciar la inclusión y la multiculturalidad, obviando los estereotipos de género tan habituales todavía en nuestra sociedad. Por otro lado, es una herramienta que sirve para trabajar la importancia de la igualdad en cuanto a los géneros.

Además de todo ello, se trabajó la igualdad de oportunidades, es decir, que todo el alumnado pueda estudiar o trabajar en aquello que le guste, eliminando los trabajos estipulados tradicionalmente de chicas o de chicos.

Es desde la etapa infantil donde debemos sentar las bases de la igualdad y la inclusión, ya que en estos años se construye la identidad de género y los cimientos para su posterior desarrollo. La atención y el afecto son los estímulos más importantes para que el alumnado incorpore dichos valores.

En cuanto a los **objetivos generales** para trabajar las profesiones son:

- Valorar la importancia de todos los trabajos
- Eliminar estereotipos de género
- Ampliar vocabulario en relación con las diferentes profesiones
- Generar curiosidad por el conocimiento de muchas profesiones
- Conocer el ritmo de las canciones
- Trabajar recursos árabes y españoles, potenciando la diversidad y la multiculturalidad del aula.

Los objetivos generales de cada área en relación a la ORDEN de 10 de marzo de 2008, del Departamento de Educación, Cultura y Deporte son:

Dentro del área de conocimiento de sí mismo y autonomía personal:

- Formarse una imagen ajustada y positiva de sí mismo, a través de la interacción con los otros y de la identificación gradual de las propias características, posibilidades y limitaciones, desarrollando sentimientos de autoestima y autonomía personal y valorando la diversidad como una realidad enriquecedora.
- Adoptar actitudes de valoración y respeto hacia las características y cualidades de otras personas, aceptando su diversidad y cualquier rasgo diferenciador por razones de sexo, etnias, opinión, etc.

En el área de conocimiento del entorno encontramos los siguientes objetivos:

- Observar y explorar de forma activa su entorno, generando preguntas, interpretaciones y opiniones propias sobre algunas situaciones y hechos significativos y mostrando interés por su conocimiento y comprensión.

- Relacionarse con los demás de forma cada vez más equilibrada y satisfactoria, interiorizando progresivamente las pautas de comportamiento social y ajustando su conducta a ellas.
- Conocer distintos grupos sociales cercanos a su experiencia, algunas de sus características, producciones culturales, valores y formas de vida, generando actitudes de confianza, respeto y aprecio a través de su participación democrática en ellos.
- Mostrar interés por asumir responsabilidades en la realización de tareas en grupo, desarrollando actitudes de ayuda y colaboración en un ambiente de respeto mutuo.

Por último, dentro del área de los lenguajes: comunicación y representación encontramos los siguientes objetivos:

- Utilizar la lengua como instrumento de comunicación, de representación, aprendizaje y disfrute, de expresión de ideas y sentimientos, y valorar la lengua oral como un medio de relación con los demás y de regulación de la convivencia.
- Comprender las intenciones y mensajes de otros niños y adultos, adoptando una actitud positiva hacia la lengua, tanto propia como extranjera.
- Comprender, reproducir y recrear algunos textos literarios mostrando actitudes de valoración, disfrute e interés hacia ellos, apreciando los textos propios de la cultura de su comunidad y la de otros lugares.

Los **objetivos específicos** de acorde a la intervención didáctica son:

- Localizar en los textos escritos la letra correspondiente o la palabra
- Construir una nueva palabra a través de una sílaba
- Conocer los recursos literarios
- Reconocer la igualdad de diferentes trabajos
- Trabajar las rimas
- Construir frases a través de una palabra
- Relacionar letras o palabras con la profesión
- Memorizar canciones con el ritmo y la letra (español y árabe)

Los **contenidos** que también se mencionan en esta orden son:

Dentro del **conocimiento de sí mismo y autonomía personal**, encontramos la actividad y la vida cotidiana y específicamente el contenido que vamos a trabajar es la iniciativa y autonomía en la realización de actividades.

Por otro lado, en cuanto al **conocimiento del entorno**, la cultura y vida en sociedad, es importante la asunción de las normas básicas para poder trabajar en equipo, mostrando respeto. También las actividades de la vida cotidiana, como pueden ser las diferentes profesiones.

Por último, en cuanto a los **lenguajes: comunicación y representación**, encontramos dos apartados que vamos a trabajar en esta unidad. Por un lado, está el lenguaje verbal y por otro, el lenguaje corporal.

Por otro lado, la comprensión de textos como pueden ser cuentos, canciones o poesías, de forma oral. El interés por conocer una lengua nueva a la hora de aprender canciones árabes. Una vez, seleccionados los textos para trabajar, debemos destacar la importancia por la atención y la comprensión de estos recursos literarios.

En cuanto al lenguaje corporal, se ha trabajado la participación de danzas, juego simbólico o actividades de dramatización.

Además del Currículo de Infantil, encontramos la Ley 7/2018, de 28 de junio, que habla de la igualdad de oportunidades entre mujeres y hombres en Aragón. El plan contendrá las medidas y las actuaciones destinadas a alcanzar la plena igualdad entre mujeres y hombres y para eliminar la discriminación por razón de género.

Respecto a la metodología, el aula se organizó de manera que todas las mesas y sillas estén colocadas en U. En mi caso, la propuesta didáctica fue llevada a cabo en un CRA y por ello, las actividades se fueron desarrollando acorde a las tres edades.

En el caso de los materiales, se destacaron las fichas, que fueron adaptadas a las distintas edades. Cuando se llevó a cabo la intervención educativa, se necesitaron tanto recursos audiovisuales, como son los audios de las canciones cantadas, como recursos visuales como las fichas. A través de las diferentes fichas, trabajamos la lectoescritura; además de trabajar también el uso de las palabras y la construcción de frases.

La temporalización de la propuesta didáctica, se repartió en seis sesiones. En cada sesión se trabajaron dos ejemplos de cada recurso literario. Además de ello, se realizó en la primera sesión, una asamblea inicial para ver los conocimientos previos acerca de las profesiones. Se trabajaron recursos como las canciones árabes, adivinanzas, trabalenguas y rimas. En cuanto a la última sesión, se trabajó un cuento para ver las diferentes profesiones que habían aprendido. Para finalizar, se realizó una actividad adicional, donde se les ponían diferentes audios con dos refranes en árabe junto a una canción de cuna en árabe, donde ellos tenían el rol de escucha activa.

SESIONES	TEMPORALIZACIÓN
Sesión 1: asamblea inicial	45 minutos
Sesión 2: canciones árabes	40 minutos
Sesión 3: adivinanzas	25 minutos
Sesión 4: trabalenguas	30 minutos
Sesión 5: rimas	50 minutos
Sesión 6: refranes	10 minutos
Sesión 7: asamblea final	35 minutos

A la hora de evaluar las actividades, se realizó una rúbrica en base a los objetivos de las actividades.

OBJETIVOS GENERALES	CONSEGUIDO	EN PROCESO	NO CONSEGUIDO
Valorar la importancia de todos los trabajos			
Eliminar los estereotipos de género			
Ampliar vocabulario en relación con las diferentes profesiones			
Trabajar recursos árabes y españoles			

OBJETIVOS ESPECÍFICOS	CONSEGUIDO	EN PROCESO	NO CONSEGUIDO
Localizar en los textos escritos la letra o la palabra correspondiente			
Construir una palabra nueva a través de una sílaba			
Conocer los recursos literarios			
Reconocer la igualdad de diferentes trabajos			
Trabajar las rimas			
Construir frases a través de una palabra			
Relacionar letras o palabras con la profesión			
Memorizar canciones con el ritmo y la letra (español y árabe)			

SESIONES: *Las sesiones se desarrollarán en un CRA con un aula unitaria de infantil. Las actividades se harán de manera que pueda realizarlas todo el alumnado.*

- **SESIÓN 1. Actividad de introducción:** La primera parte de la sesión se ha basado en observar los conocimientos previos que tienen acerca de las profesiones. Para ello, se colocará todo el alumnado en asamblea y de uno en uno, irán nombrando profesiones que conozcan. La profesora escribirá en una hoja todas aquellas profesiones que el alumnado conoce. Como anotación a esta actividad, podemos ir proponiendo a niñas y niños de 5 años, para que salgan a escribir las profesiones que van diciendo el resto. **(ANEXO II. Asamblea inicial)**

TEMPORALIZACIÓN: 10 minutos

Después, pasaremos a preguntarles sobre las profesiones de su familia, es decir, ¿Dónde trabaja (algún miembro de la familia)? Se les repartirá una ficha donde tendrán que escribir la profesión del miembro de la familia elegido y dibujarlo. Para el alumnado de 3 y 4 años, se le preguntará por el trabajo de su madre/padre. Por último, los y las de 5 años, dibujaran la profesión de su tío/a. Además de ello, para el alumnado de 3, le escribiremos la profesión. El alumnado de 4 años, reproducirán el modelo. Para los de 5 años, lo escribirán solos y si se atreven en minúscula. **(ANEXO III. Mi padre/ madre/hermano/ prima es.....)**

TEMPORALIZACIÓN: 15 minutos

Para finalizar, tendrán que hacer unas fichas donde tengan que relacionar la profesión con el objeto más significativo de su trabajo. Dicha actividad, se realizará de manera conjunta, es decir, entre todo el alumnado, a modo de asamblea, irán relacionando la profesión con el objeto más representativo. Para la total participación de toda la clase, podemos sugerir al alumnado de 5 años, que sean ellos mismos los que escriban la profesión y si sale bien, también el objeto más representativo. **(ANEXO IV. Relaciono la profesión con el objeto más significativo).**

TEMPORALIZACIÓN: 20 minutos

- **SESIÓN 2. Canciones árabes:** Por un lado, con la implicación de las familias y alumnado que es capaz de leer en árabe, grabarán la canción en árabe leyendo las palabras y se reproducirá en clase. Se trabajará el ARSOMO BABA y la canción de OH, LLUVIA LLUVIA (**ANEXO V. OH LLUVIA LLUVIA**) Una vez se haya escuchado, se procederá a intentar imitar alguna palabra. Como la primera traducción en español significa “dibujo a mi papa”, el aula de infantil tendrá que dibujar a su padre/ tutor. (**ANEXO VI. Dibujo a mi papa**)

TEMPORALIZACIÓN: 25 minutos

Por otro lado, se pondrán la canción cantada en Youtube MAMA ZAMANHA GAYA y tendrán que intentar repetir el ritmo y la melodía. Por otro lado, se visionará la canción ARAM SAN SAN, junto al baile y tendrán que imitarlo. Como anotación, debemos decir que es una canción muy trabajada en muchos colegios. (**ANEXO VII. Visionado de canciones árabes**)

TEMPORALIZACIÓN: 15 minutos

- **SESIÓN 3. Adivinanzas:** se trabajarán las adivinanzas de diferentes profesiones a través de fichas, que consisten en repasar o escribir la profesión que corresponde, teniendo de pista la profesión dibujada. El alumnado de 3 años repasará la profesión a través de puntitos. Para 4 años, tendrán escrita la profesión en la pizarra y ellos reproducirán el modelo. Con 5 años, lo escriben en minúscula o mayúscula sin ayuda. Para esta actividad, trabajaremos adivinanzas de ambos géneros. (**ANEXO VIII. Fichas adivinanzas**)

TEMPORALIZACIÓN: 25 minutos

- **SESIÓN 4. Trabalenguas:** Para esta sesión se trabajará la lectoescritura a través de trabalenguas infantiles de las diferentes profesiones. Para ello, el alumnado de 3 años tendrá que repasar la profesión con puntitos. Para los y las de 4 años, tienen que rodear la letra que se repite (buscar la letra que les dice el enunciado). El alumnado de 5 años tiene que buscar la palabra que se les dice de manera oral, rodearla y escribirla aparte. Para esta actividad, trabajaremos adivinanzas de ambos géneros. (**ANEXO IX. Fichas trabalenguas**)

TEMPORALIZACIÓN: 15 minutos

- **SESIÓN 5. Poesías:** Por un lado, tendrán dos poesías relacionadas con las profesiones y el alumnado tendrá que encontrar otra profesión que acabe con la misma sílaba que la que ha dicho la profesora, es decir, **BOMBERO- barrendero**. Es una actividad que se realizará en asamblea, donde participen todos y el alumnado de 5 años, pueda ayudar al de 3. Después de ello, se colocarán por grupos heterogéneos y con la nueva palabra, crearán una frase relacionada con las profesiones. Para hacerlo un poco menos difícil, se puede jugar con las letras, es decir, al elegir una profesión como por ejemplo “*bombero/a*”, decirle al alumnado que busquen otra profesión que acabe en -a, como policía. Una vez han sacado otra profesión, es más fácil, crear entre todos una frase con esa nueva. Para esta actividad, trabajaremos adivinanzas de ambos géneros. **(ANEXO X. Juego de palabras con las profesiones)**

TEMPORALIZACIÓN: 15 minutos

Otra de las poesías a trabajar es de Nilda Zamataro. Para esta actividad, el alumnado de 3 años va a repasar las profesiones que aparecen. Para los de 4, se escribe en la pizarra la profesión y tienen que encontrar la misma palabra en la poesía. En cuanto al alumnado de 5 años, tiene que rodear la profesión que aparece en la poesía, y escribirla aparte en minúscula o mayúscula. **(ANEXO XI. Encuentro las profesiones perdidas)**

TEMPORALIZACIÓN: 20 minutos

Para finalizar, otra poesía propuesta es “De mayor quiero ser. María del Pilar Hernández”. Para esta actividad, el alumnado de 3 años tiene que pintar el dibujo de la profesión y decirla en voz alta. Para los y las de 4 años, una vez hayan visto qué profesión es, intentaran escribirla imitando el modelo. En este caso, las de 5 años, tendrán que escribirla en minúscula. **(ANEXO XII. “De mayor quiero ser”)**

TEMPORALIZACIÓN: 15 minutos

- **SESIÓN 6. ACTIVIDAD ADICIONAL. REFRANES Y CANCIONES DE CUNA:** se colocará el alumnado en asamblea y se procederá al visionado de los diferentes audios donde alguien dice el refrán en árabe. La primera parte de la actividad consistirá en la escucha del audio con los diferentes refranes y en la segunda parte, algún niño o niña que quiera repetirlo. La actividad consiste en leer el refrán tanto en español como en árabe. Es una actividad que se adaptará a las diferentes edades y a los diferentes idiomas. Para ella, trabajarán el refrán que en español dice: “los gustos de la gente” y “pasado y futuro”. En cuanto el visionado de la canción de cuna, será “duérmete niñito mío” (**ANEXO XIII. REFRANES Y CANCIONES DE CUNA**)

TEMPORALIZACIÓN: 10 minutos

- **SESIÓN 7. ASAMBLEA FINAL. Cuento:** ¿Qué quieres ser cuando seas grande?
Oscar Gracia

La primera parte de la sesión consistirá en una asamblea final donde el alumnado tiene que responder a diferentes preguntas: *¿Qué hacen los pintores? ¿Qué hacen los zapateros? ¿Qué hacen los médicos? ¿Quién enseña los idiomas? ¿Qué hacen los arquitectos? ¿Qué enseñan los maestros? ¿Qué hacen los chefs? ¿Qué te miran los dentistas? ¿Cuál es la profesión que más os ha gustado y por qué? ¿Qué queréis ser cuando seáis mayores?* Después de ello, se les hará preguntas acerca de los materiales que usan las diferentes profesiones que han trabajado. (**ANEXO XIV. Asamblea final**)

TEMPORALIZACIÓN: 15 minutos

Además de la asamblea con las diferentes profesiones, se realizará un mural donde cada alumno/a diga qué quiere ser de mayor. El alumnado de 5 años, lo tienen que escribir solos; los de 4 años, se lo escribiremos y ellos lo reproducirán y para el alumnado de 3 años, se lo escribiremos nosotros. Para ello pondremos papel continuo y lo escribirán ahí para después, colgarlo en el hall. (**ANEXO XV. Mural yo de mayor quiero ser...**)

TEMPORALIZACIÓN: 20 minutos

6. CONCLUSIONES Y VALORACIÓN PERSONAL

En primer lugar, se debe destacar la dificultad que ha supuesto dicho trabajo a la hora de buscar no solo recursos en árabe, sino buscar una actividad para trabajarla en el aula de infantil. Por otro lado, al trabajar recursos españoles no ha supuesto tanto esfuerzo, ya que son herramientas que trabajamos desde pequeños y hay recursos suficientes para llevar a cabo una intervención didáctica.

Una vez llevada a cabo dicha intervención, me di cuenta que a la hora de ver los conocimientos previos acerca de que profesiones conocían, para que el alumnado de 3 años participase, se debía preguntar dónde trabajan sus padres, hermanos, tíos, para que te dieran pistas de alguna nueva profesión. Dicho alumnado explicaba el sitio donde el miembro de su familia trabajaba. Los estudiantes de 4 años realizaron esta tarea en la sesión siguiente. Fue una actividad para que dibujaran a los padres en relación con el oficio donde trabajaban y dibujaban solo al papá.

Para la sesión en la cual tenían que relacionar el oficio con los diferentes materiales, cabe destacar que, al alumnado de 4 años, se le iban haciendo preguntas a la hora de relacionarlo, es decir, ¿Quién es este chico? ¿Dónde trabaja? En el caso que hubiera dificultades, se le dan pistas como el policía trabaja en la comisaría. Para hacer la ficha de relacionar el oficio con el lugar de trabajo, relacionaban perfectamente el bombero, con su coche y la maestra con el colegio.

En cuanto a las fichas en las cuales tenían que relacionar el oficio con los materiales, cabe destacar que lo hicieron sin problema y algunas de 5 años y dos niños de 4 años, reproduciendo el modelo o escribiéndolo ellas solas, añadieron el nombre de la profesión. Fue una actividad en la que iba preguntando acerca de las diferentes imágenes. En cuanto al alumnado de 3 años, pudieron hacer la ficha sin dificultades. La profesión que más les costó, fue azafata, ya que muchos de ellos no la relacionaban con los aviones.

Aunque es un colegio con la mayoría de alumnos de procedencia árabe, a la hora de trabajar canciones árabes, se las aprenden cuando las escuchan. Por ello, se escogió la actividad de grabar audios con diferentes personas cantando la canción. Por otro lado, me di cuenta que canciones como el CUMPLEAÑOS FELIZ o MAMA ZAMANHA GAYA, la recuerdan de memoria.

En cuanto a la intervención de dicha actividad, me di cuenta que una niña de 3 años era capaz de enseñarte la canción de cumpleaños feliz, y una niña de 5 años, era capaz de leer la letra de la canción.

Como anotación, a la hora de dibujar a sus papás, para la canción de ARSOMO BABA, no hubo ningún problema. El alumnado de 5 años, añadía en su dibujo, el nombre de su padre.

Un aspecto a valorar, en cuanto a las canciones árabes, es que el alumnado de infantil propuso trabajar otra canción, la cual, sorprendentemente, sabían todos, incluso uno de los niños españoles, la tarareaba, debido a la cantidad de veces que la habían cantado.

En la actividad de las adivinanzas, cabe destacar que se llevó a cabo de manera muy positiva. La niña de 4 años, supo reproducir la palabra BOMBERA sin ningún problema. El niño de 3 años, repasó los puntitos y aun así después, le puse la palabra y la imito de manera correcta. Para el alumnado de 5 años, se le dio la opción de elegir si querían escribir la profesión en minúscula o en mayúsculas. Una de ellas, no juntaba las letras y se le puso la palabra en minúscula y ella la imitó.

En cuanto a los trabalenguas, como aspecto destacable es la velocidad del alumnado de 4 años para buscar determinadas letras en el texto. Junto a estos niños, una niña de 5 años, fue capaz de leer el texto y, además, encontrar la palabra que se le pedía en minúscula. En esta actividad, el alumnado de 3 años, pidió buscar algunas letras en el texto como los de 4 años. Por otro lado, una de 5 años, no fue capaz de encontrar las diferentes profesiones en el texto.

En cuanto a las poesías, cabe destacar la dificultad de encontrar oficios con la misma sílaba final. En este caso, algún estudiante de 5 años, pudo encontrar profesiones que acabaran en la última sílaba. La niña de 3 años, fue incapaz de encontrar una nueva palabra por la última letra, pero era capaz de decirte una frase con ayuda. Esta ayuda se basó haciéndoles preguntas acerca de la nueva palabra que habían creado, es decir, preguntarles en que trabajan los de la nueva profesión.

El alumnado de 3 años, muchas veces pedía que copiaras las profesiones, para que siguieran el modelo. Con estos niños se potenció el lenguaje, leyéndole las poesías, para llegar al oficio correspondiente.

Respecto a la actividad de los refranes, cabe destacar que no se los sabían, pero que cuando escuchaban el audio, eran capaces de repetirlo. En esta actividad, el alumnado español no pudo participar, ya que no eran capaces de repetir ninguna palabra. Se pasó a intentar tararearla o cantar el ritmo. Resultó una actividad muy bonita.

A modo de anotación, me di cuenta a la hora de la asamblea final, que pese a trabajar videos de inclusión y de igualdad de género, la mayoría de alumnado tiraba por las profesiones más “tradicionalmente acordes” a su género. Uno de ellos, me llamó la atención cuando dijo yo de mayor quiero ser ingeniero.

Un aspecto que sí mejoraría de esta intervención en el aula sería la temporalización de las sesiones, muchas de ellas resultaron breves, pero por elaborarlas en gran grupo, se emplea más tiempo. A la hora de llevarlo a cabo, me di cuenta que la duración de las sesiones tenía que ser más breve. También destacar que he aprendido muchos aspectos acerca de herramientas, recursos y, sobre todo, la implicación y la ayuda de todos los niños.

Además de ello, es necesario señalar la dificultad añadida de llevar a cabo una intervención didáctica en un CRA con un aula unitaria de infantil y adaptar las actividades a las tres edades de esta etapa. También, para poderlo llevar a cabo, he necesitado mucha participación de las familias, ya que han sido el motor principal para la sesión de las canciones en árabe. Después de mucho esfuerzo, conseguí que dos madres grabaran canciones infantiles en árabe, además de unos cuantos alumnos de 6º de primaria.

A la hora de hablar de la atención a la diversidad del aula, en cuanto a la intervención educativa, cabe destacar un niño de 5 años con TEA. Dicho niño se negó a participar en la sesión de las canciones en árabe. Se debe partir de la base que las canciones en sí, en la asamblea, siempre se sienta en su sitio, porque no quiere participar. El resto de las sesiones, las fichas las realizó de manera correcta, pero hizo las fichas de una edad por debajo a la suya. Para la participación en la asamblea, hubo que preguntarle y sacarle las palabras para que interviniera en el debate.

Por otro lado, nos encontramos con una niña de 3 años, que tiene un nivel de español muy bajo. También decir, que el mes después de prácticas, noté un avance increíble en cuanto a normas, asamblea e incluso idioma. En la actividad de las canciones fue la que más participo. Quise potenciar su lenguaje de cara a las profesiones, haciendo que las repitiera.

A la hora de la asamblea inicial, ella dijo dos profesiones en árabe, las cuales, se encargaron de traducírselas en español para entenderla. Casualmente una de las profesiones fue el trabajo de su padre (albañil).

Para finalizar, debo decir que la valoración de mi propuesta didáctica es muy favorable y positiva, ya que he aprendido muchos recursos nuevos que me han enseñado la población infantil y he aprendido mucho con las familias. Aunque haya sido una experiencia complicada y dura, creo que ha salido bastante bien y, sobre todo, el alumnado se ha divertido, ya que me decían que querían que les hiciese fotos a sus trabajos y grabarles la voz, cantando las canciones. Algunas actividades como los refranes no salieron como me hubiera gustado, pero me ha servido como aprendizaje. Por el contrario, pensaba que las canciones iban a ser una actividad en la que no iban a participar y fue al revés, participaron y demasiado.

7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alonso, Fernando (2007). *La importancia de la literatura en la escuela y en la casa*. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes
- Argibay, Miguel y Celorio Diaz, Gema (1998). *Proyecto europeo de educación intercultural*. Dialnet
- Aguado, M. T. (1996). *Educación multicultural. Su teoría y su práctica*. UNED. MADRID, 47.
- Aguilar, J. J. B. (2016). *Nuevos retos, nuevas perspectivas para la educación multicultural*. Revista de educación inclusiva.
- Bartolomé, M., Cabrera, F., Espín, J. V., Marín, M. Á., & Rodríguez, M. (1999). *Diversidad y multiculturalidad*. Revista de investigación educativa, 17(2), 277-319.
- Blanco Rubio, Pedro (1998). *Glosa 1: lengua y literatura*
- Amutxategi, Abel (2021). *La literatura infantil debe ser un lugar seguro para el niño*
- Balaguer, X. L. (2009). *Sociedad y multiculturalidad. Una perspectiva educativa. La igualdad en los derechos: claves de la integración*. Dykinson.
- Bravo- Villasante, Carmen (1841). *Historia de la literatura infantil española*. Editorial Escuela Española, S.A.
- Benitez Murillo, María Isabel (2009). *La importancia de la lengua oral en infantil y primaria*
- Beuchot, Mauricio. (2005). *Interculturalidad y derechos humanos*. México: Siglo XXI Editores/UNAM.
- Cerrillo, P. C. (Ed.). (1991). *Cancionero popular infantil de la provincia de cuenca: lírica popular de tradición infantil*. Diputación Provincial.
- Cerrillo Torremocha, P. C. (2005). *La animación a la lectura desde edades tempranas. Idea la mancha: revista de educación de Castilla-La Mancha*.
- Cerillo, Pedro César (2010). *Tradición y modernidad de la literatura oral*. Editorial colección estudios

Cerillo, Pedro César (2016). *La importancia de la literatura infantil y juvenil en la educación literaria*

Cervera, Juan (1984). *La literatura infantil en la educación básica*. Editorial Cincel

Cristóbal Muñoz, S. (2013). La metodología de lectoescritura en educación infantil y su influencia en el aprendizaje lector de los alumnos.

DECLARACIÓN UNIVERSAL DE LOS DERECHOS HUMANOS (1948). Asamblea General de las Naciones Unidas, 10.

Fernández Enguita, M. (2003). *La educación intercultural en la sociedad multicultural*.

Fernández Gómez, A. (2019). *Las diferencias nos unen: propuesta para el tratamiento de igualdad de género en educación infantil*.

García Alonso, L. (2013). *La lectoescritura en educación infantil*.

García Padrino, Jaime y Medina, Arturo (1988). *Didáctica de la lengua y la literatura*. Editorial Anaya

Gómez Bahillo, Carlos. *La sociedad multicultural: ¿qué nos aporta la interculturalidad?* Universidad de Zaragoza.

Gómez López, Sofía (2018). *Educación intercultural o multiculturalidad. Respeto, interacción y apreciación*.

González Collado, Irene (2016). Aulas multiculturales

Graves, D. H. (1996). *Didáctica de la escritura*. Madrid

Hidalgo Hernández, V. (2017). *Cultura, multiculturalidad, interculturalidad y transculturalidad: evolución de un término*.

Imbernón, F. (2000). *Escuela y multiculturalidad. Pensamiento educativo, revista de investigación latinoamericana*

Iturralde, Edna (2021). *Literatura para un mundo más sostenible y tolerante*

López García, David (2010). *Una cosecha escasa: marruecos en la literatura infantil y juvenil de nuestros días*

- López Tamés, Román (1990). *Introducción a la literatura infantil*
- Marín Romero, Fabio (2018). Multiculturalismo e identidad, una mirada desde la hermenéutica analógica
- Martínez Bonafé, J., Martínez Rodríguez, J. B., Villena Higuera, J. L., Sánchez Fernández, S., Bolívar Botía, A., Díez Navarro, M. D. C., ... & González Jiménez, F. E. (2008). *Didáctica general: la práctica de la enseñanza en educación infantil, primaria y secundaria*.
- Medina Padilla, A. (1992). *La tradición oral y la primera infancia*. El Guiniguada.
- Medina, A. (1990), “*la tradición oral como vehículo literario infantil. Sus valores educativos*”. En Literatura infantil, P. Cerrillo y J. García (eds.), 37-67. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Medina, M. D. M. V. (2010). *La igualdad de género en la escuela*. Revista de Sociología de la Educación-RASE, 3(3), 388-402.
- Mendoza, Antonio (2001). *Intertexto lector y literatura infantil*
- Méndez, M. G. M. (2008). *Pinceladas para la igualdad de género en educación infantil*. Caleidoscopio, Revista digital de contenidos educativos, (1), 131-137.
- Morón Macías, M^o Carmen (2010). *Los beneficios de la literatura infantil*
- Mujeres, O. N. U. (2015). *La igualdad de género. ONU para la Igualdad de Género y el Empoderamiento de las Mujeres*.
- Pelegrín, Ana (1982). *La aventura de oír. Cuentos y memorias de tradición oral*. Editorial Cincel
- Perdomo-González, E. (2011). *La estimulación temprana en el desarrollo creativo de los niños de la primera infancia*. Varona, (52), 29-34.
- Piatek, A. I. (2009). *La importancia de la lectoescritura en educación infantil. Condiciones que debe reunir el alumnado y actividades a desarrollar*.
- Pons, Lola (2020). *La importancia de amar el lenguaje desde niños*
- Rodríguez Almodóvar, Antonio (2021). *Tradición oral para contarnos el mundo*

Sánchez, P. A. (2003). *Multiculturalidad y diversidad en las aulas. Indivisa. Boletín de estudios e investigación.*

Santos Guerra, M. Á., Área Moreira, M., Cantón Mayo, I., San Martín Alonso, Á., Ortega Carrillo, J. A., Robles Vílchez, M. D. C., ... & Ballesta Pagán, F. J. (2009). *Educación para los medios en una sociedad multicultural.*

Sierra i Fabra, Jordi (2019). *Leer me salvó la vida, escribir le dio un sentido*

Tonucci, Francesco (2018). *Aprender a leer y escribir es el mejor regalo para tus hijos*

Torrijos, M. D. M. R. (2005). *Literatura infantil de tradición oral: una aproximación desde sus géneros.* Garoza: revista de la Sociedad Española de Estudios Literarios de Cultura Popular, (5), 10.

Touriñán López, J. Manuel y Pollitzer, Clara (2005). *Educación para el encuentro: integración territorial de las diferencias culturales e inclusión de la diversidad como retos pedagógicos*

Virlan Sora, Denisa (2019). *Literatura infantil como medio para la educación intercultural*

Villacastín, A. M. C. (1997). *El aprendizaje de la lectura y escritura en la escuela infantil.* Didáctica. Lengua y Literatura, 9, 67.

Villodre, B., & del Mar, M. (2012). *Pluriculturalidad, multiculturalidad e interculturalidad, conocimientos necesarios para la labor docente.* HEKADEMOS, 2012, vol. 1, num. 11, p. 67-76.

Vivas, Laura (2018). *Cómo afecta la multiculturalidad en la educación española: informe TALIS*

ORDEN de 28 de marzo de 2008, del Departamento de Educación, Cultura y Deporte, por la que se aprueba el currículo de la Educación infantil y se autoriza su aplicación en los centros docentes de la Comunidad Autónoma de Aragón. *Boletín Oficial de Aragón*

Ley 7/2018, de 28 de junio, de igualdad de oportunidades entre mujeres y hombres en Aragón.

8. ANEXOS

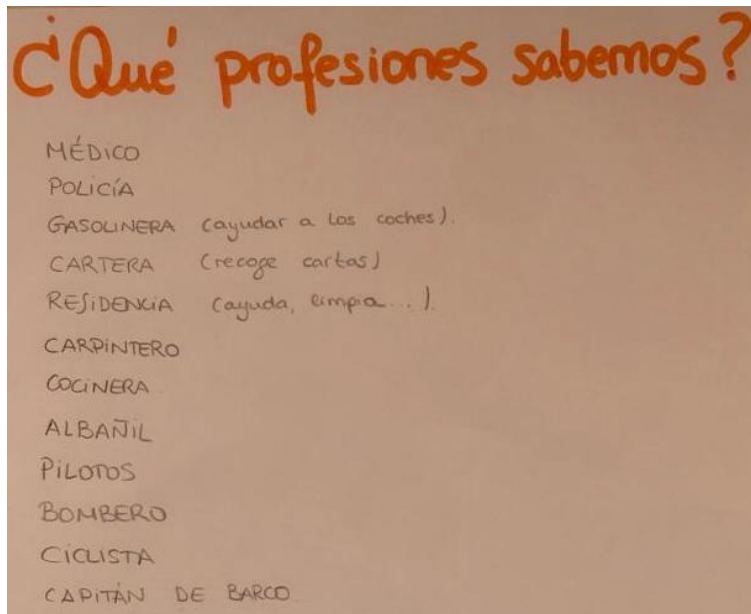
ANEXO I. Profesiones e igualdad de género

Vídeos de personas que trabajan en trabajos fuera de lo estipulado como común:

- GLORIA (futbolista y entrenadora)
<https://drive.google.com/file/d/1bfxD9cgkYBI8mNsBP-aboIHjElhQrp5p/view?usp=sharing>
- IRENE (policía)
https://drive.google.com/file/d/1Y7vbOUK3e-pzM6L995_YvHxFBz-H_wF/view?usp=sharing

Sesión 1:

ANEXO II. Asamblea inicial

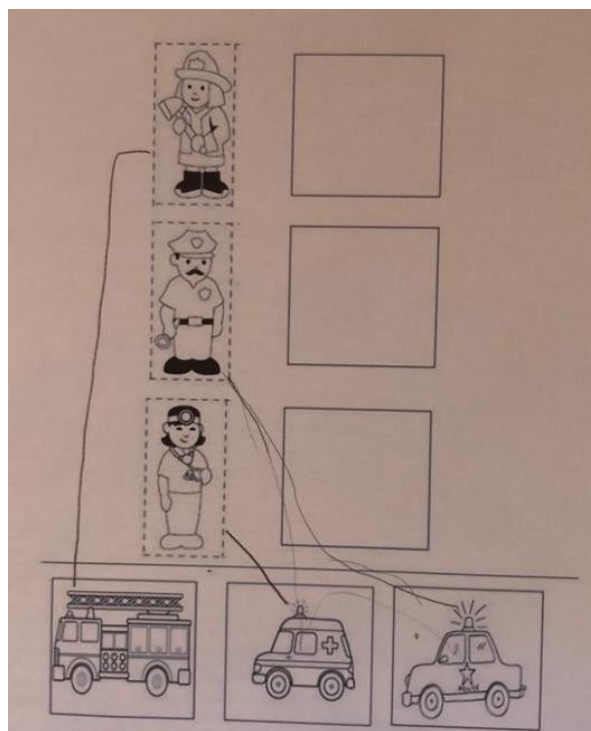


ANEXO III. Mi padre/madre/ hermano/prima es....

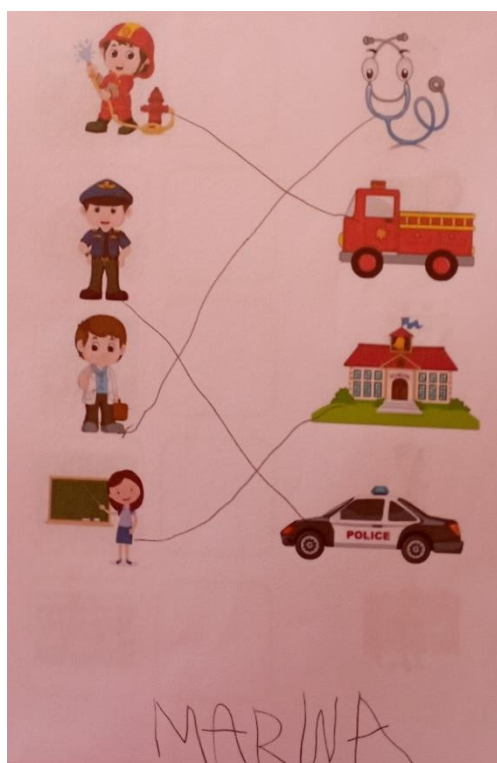


ANEXO IV. Relaciono la profesión con el objeto más significativo

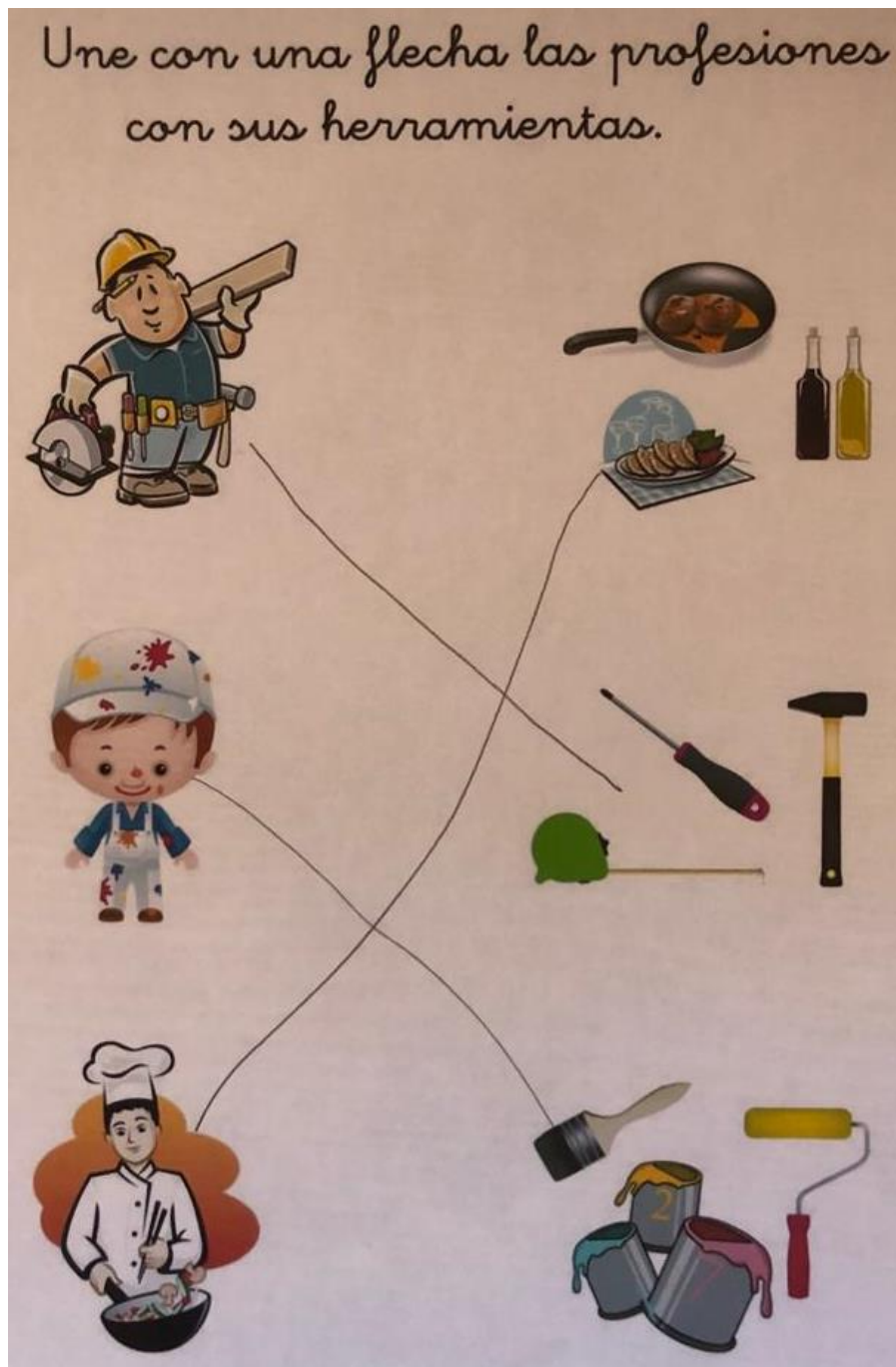
FICHA 3 AÑOS:



FICHA 4 AÑOS:



FICHA 5 AÑOS:



Sesión 2:

ANEXO V. ARSOMO BABA (DIBUJO A MI PAPÁ)

أرسم بابا (Arsomo Baba)
Canción infantil
(Árabe)

أرسم بابا
أرسم ماما
بالألوان
بالألوان

أرسم علمي
فوق القمم
أنا فنان
أنا فنان

Dibujo a mi papá
Canción infantil
(Español)

Dibujo a mi papá
Dibujo a mi mamá,
Con todos los colores,
Con todos los colores.

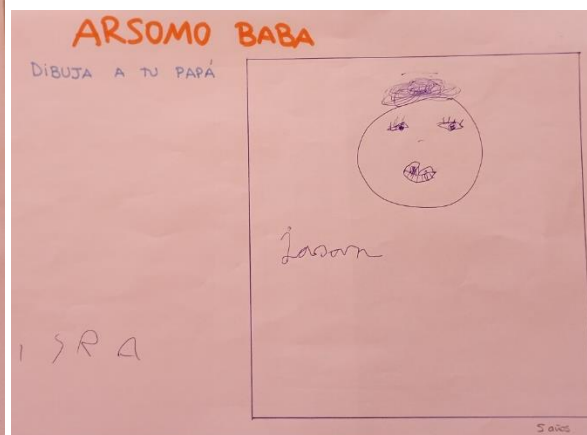
Dibujo una bandera
En lo alto del acantilado,
Soy un(a) artista
Soy un(a) artista.

AUDIO CANCIÓN: https://drive.google.com/file/d/1ViO6XZFO1oFL7TA4NRtM7tjrfT_ofuXY/view?usp=sharing

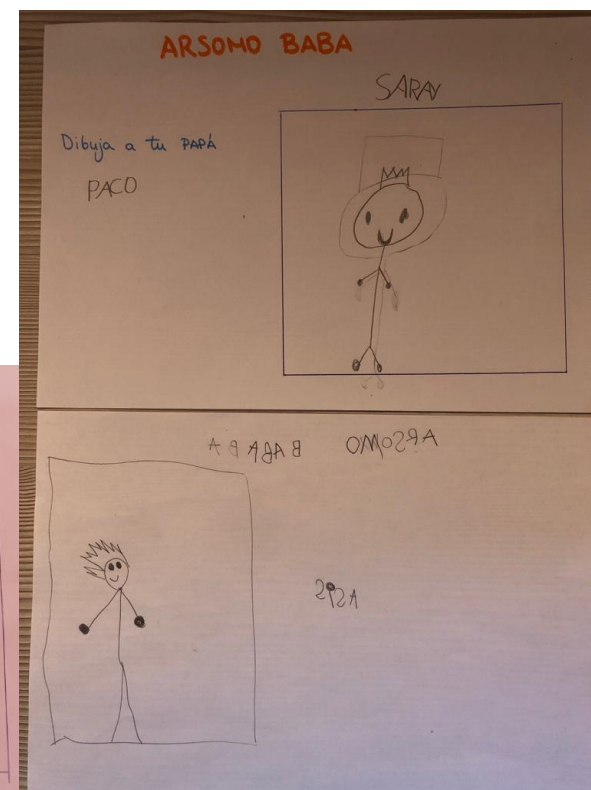
https://drive.google.com/file/d/1mPVONFX6Y7ODcRaxV7kN_5RL-BBIWJFj/view?usp=sharing



FICHA 3 AÑOS



FICHA 4 AÑOS



FICHA 5 AÑOS

ANEXO VI. OH LLUVIA LLUVIA

Traducción:

"Aquí en Marruecos, siempre que rompe a llover, todos los chicos que están afuera empiezan a cantar la canción siguiente..." Mohamed

Oh lluvia, lluvia, lluvia

Oh lluvia, lluvia, lluvia,
Oh hijos de campesinos,
Oh Sr. Buzekri
Cueza mi pan bastante temprano
Para que cenén mis hijos.
Están en la casa del juez
Pero el juez no lo sabe.

AUDIO CANCIÓN: https://drive.google.com/file/d/1EIT4tJkSzP7G-oNQqGd5MV_rubAv-JgF/view?usp=sharing

آ شتا تاتا تاتا Canción infantil (Árabe)

آ شتا تاتا تاتا
آ وليدات الحراثة
آ المعلم بوزكري
طيب لي خبزي بكري
باش نعشي وليداتي
وليداتي عند القاضي
و القاضي ما جاب خبار

ANEXO VII. Visionado de canciones árabes

ENLACE A LOS VÍDEOS DE YOUTUBE:

- ماما زمانها جاية | MAMA ZAMANHA GAYA: <https://www.youtube.com/watch?v=a35Wj9akQhM>

Mama zamanha gaya
Canción infantil
(Árabe)

ماما زمانها جايا
جايا بعد شوايا
جايا معاها شانطة
شانطة فيها وزه و بطة
بتقول واك واك واك

Mamá está llegando
Canción infantil

Mamá está llegando,
Llegará muy pronto
Con ella trae regalos,
Entre ellos ocas y patos.
Dicen ¡uac, uac, uac!:

AUDIO CANCIÓN: <https://drive.google.com/file/d/1FRgo0Tx3bHdUHHDbGvMpfVOGtCrSRYNk/view?usp=sharing>

- CantaJuego – Arramsamsam: <https://www.youtube.com/watch?v=Mv8N9X59I1s>

A RAM SAM SAM, A RAM SAM SAM (golpes en las piernas)
GULI GULI GULI GULI (dar vueltas con las dos manos)
GULI RAM SAM SAM (aplaudir)
A RAM SAM SAM, A RAM SAM SAM (aplaudir)
GULI GULI GULI GULI (dar vueltas con las dos manos)
GULI RAM SAM SAM (palmadas)
A RAFIQ, A RAFIQ (subir las manos arriba y bajarlas, como señal de estar rezando)
GULI GULI GULI GULI (dar vueltas con las dos manos)
GULI RAM SAM SAM (aplaudir)
A RAFIQ, A RAFIQ (rezar)
GULI GULI GULI GULI (dar vueltas con las dos manos)
GULI RAM SAM SAM (aplaudir)

TRADUCCIÓN:

A ram sam sam, a ram sam sam
Me dices, me dices, me dices, me dices,
Me dices, ram sam sam
A ram sam sam, a ram sam sam
Me dices, me dices, me dices, me dices,
Me dices, ram sam sam
Compañero, compañero,
Me dices, me dices, me dices, me dices,
Me dices, ram sam san
Compañero, compañero.

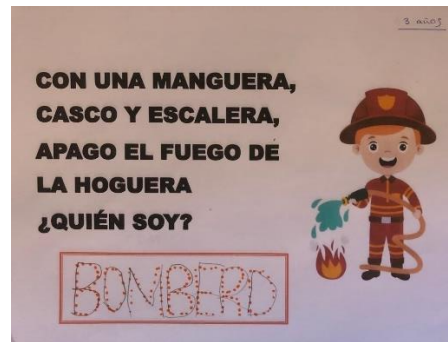
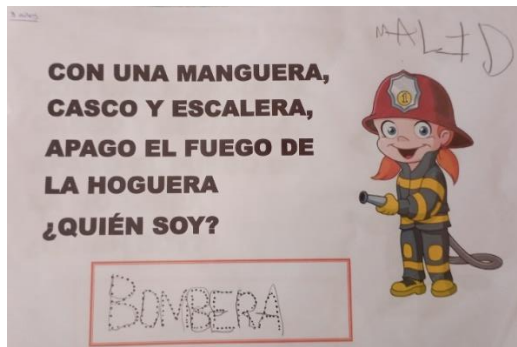
Me dices, me dices, me dices, me dices,
Me dices, ram sam sam.

Sesión 3:

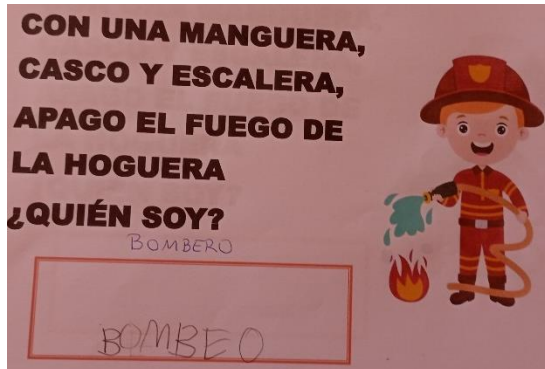
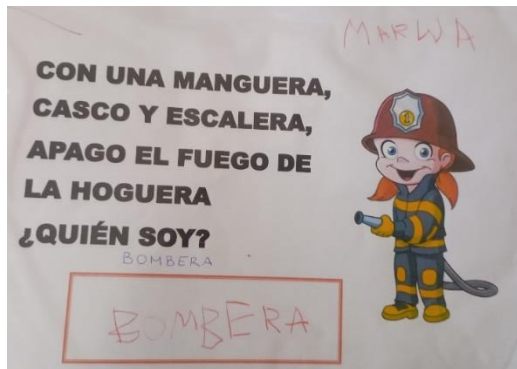
ANEXO VIII. Fichas adivinanzas

- Con una manguera, casco y escalera, apago el fuego de la hoguera. ¿Quién soy? BOMBERA/ BOMBERO

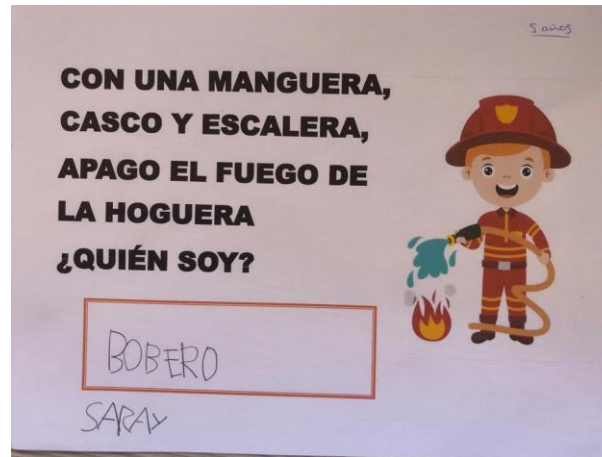
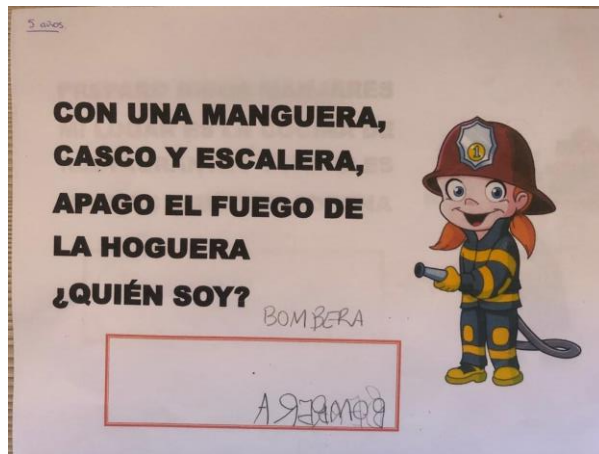
FICHA 3 AÑOS:



FICHA 4 AÑOS:

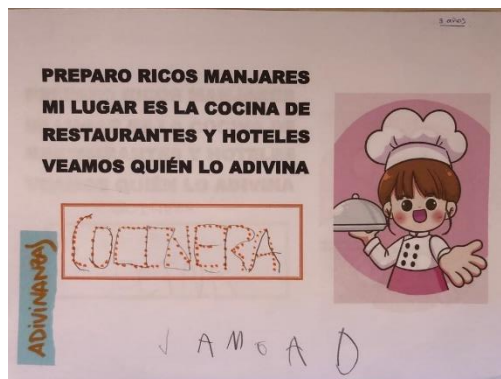


FICHA 5 AÑOS:



- Preparo ricos manjares, mi lugar es la cocina de restaurantes y hoteles. ¿Veamos quién lo adivina? COCINERA/ COCINERO

FICHA 3 AÑOS:




FICHA 4 AÑOS:

**PREPARO RICOS MANJARES
MI LUGAR ES LA COCINA DE
RESTAURANTES Y HOTELES
VEAMOS QUIÉN LO ADIVINA**

COCINERO


COCINERO



**PREPARO RICOS MANJARES
MI LUGAR ES LA COCINA DE
RESTAURANTES Y HOTELES
VEAMOS QUIÉN LO ADIVINA**

COCINERA


COCTNA



FICHA 5 AÑOS:


**PREPARO RICOS MANJARES
MI LUGAR ES LA COCINA DE
RESTAURANTES Y HOTELES
VEAMOS QUIÉN LO ADIVINA**

COSINERO



**PREPARO RICOS MANJARES
MI LUGAR ES LA COCINA DE
RESTAURANTES Y HOTELES
VEAMOS QUIÉN LO ADIVINA**

COSINERA

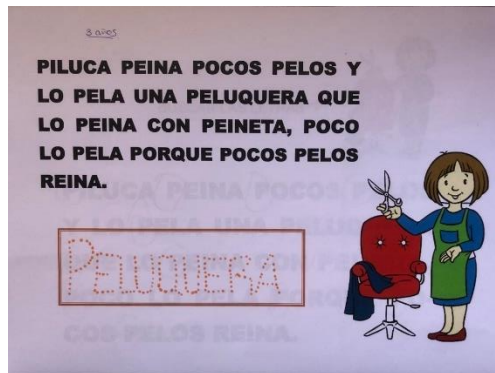


Sesión 4:

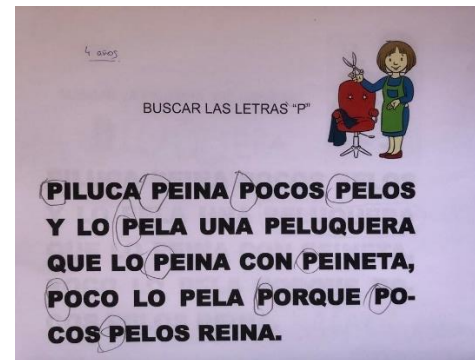
ANEXO IX. Fichas trabalenguas

- Piluca peina pocos pelos y lo pela una peluquera que lo peina con peineta, poco lo pela porque pocos pelos reina.

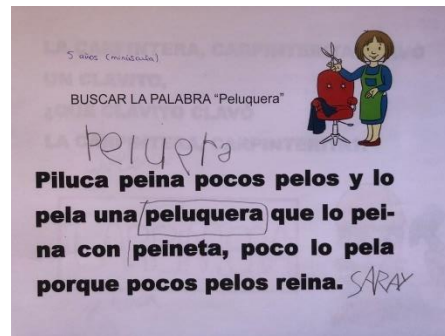
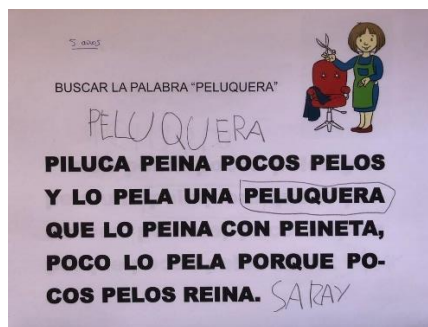
FICHA 3 AÑOS:



FICHA 4 AÑOS:

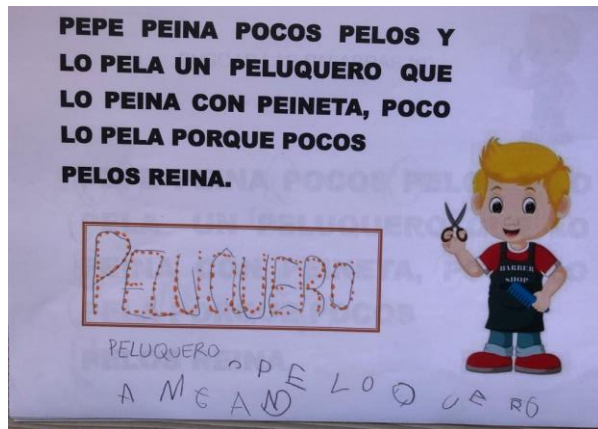


FICHA 5 AÑOS:

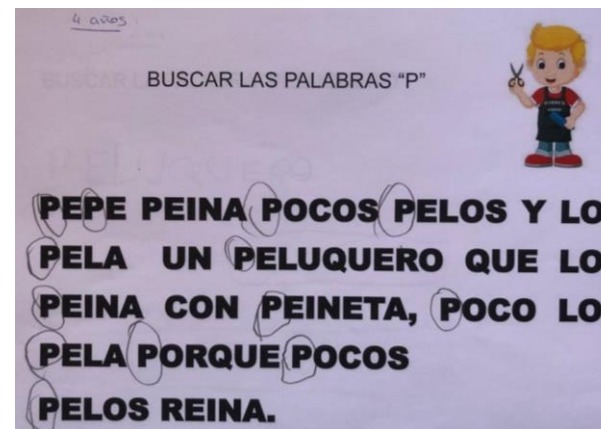


- Pepe peina pocos pelos y lo pela un peluquero que lo peina con peineta, poco lo pela porque pocos pelos reina.

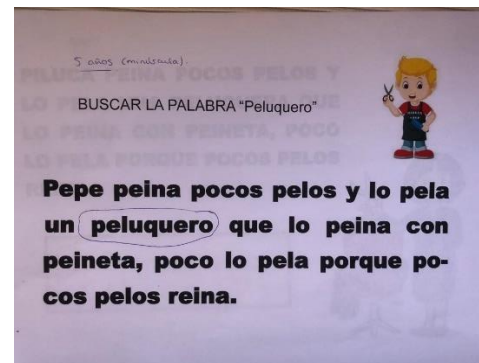
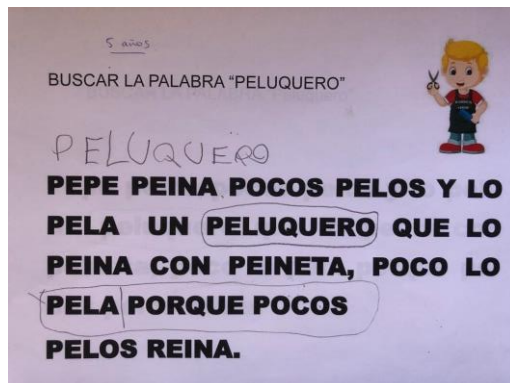
FICHA 3 AÑOS:



FICHA 4 AÑOS:

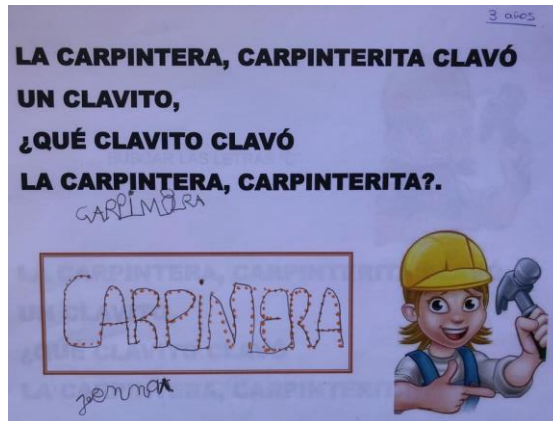


FICHA 5 AÑOS:

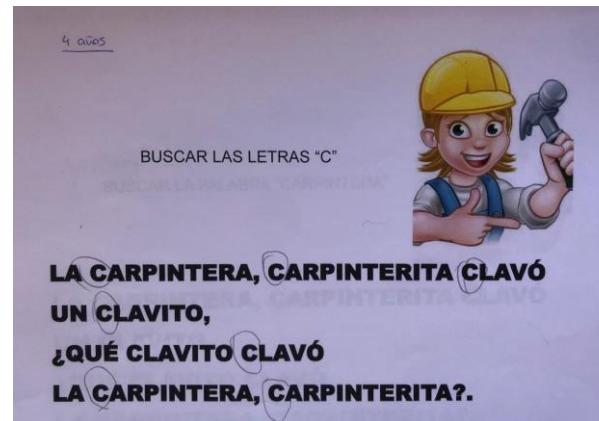


- La carpintera, carpinterita clavó un clavito, ¿qué clavito clavó la carpintera, carpinterita?

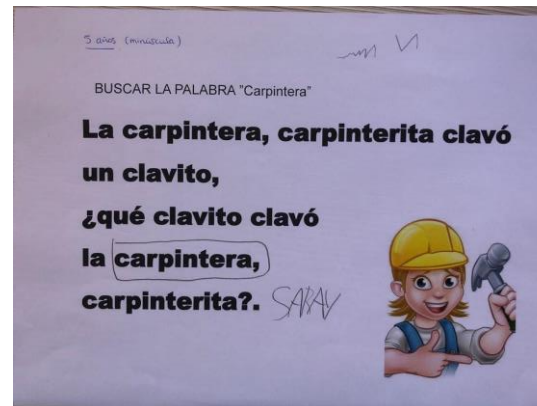
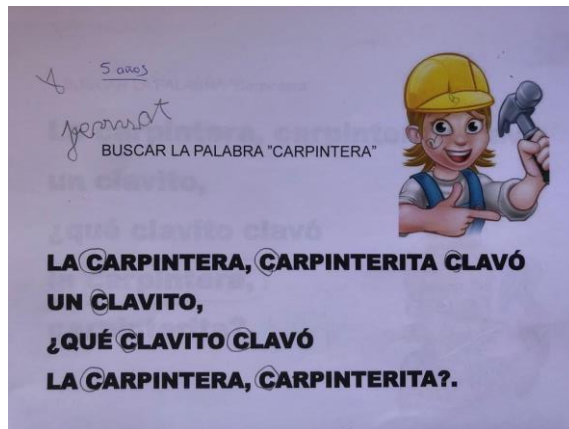
FICHA 3 AÑOS:



FICHA 4 AÑOS:

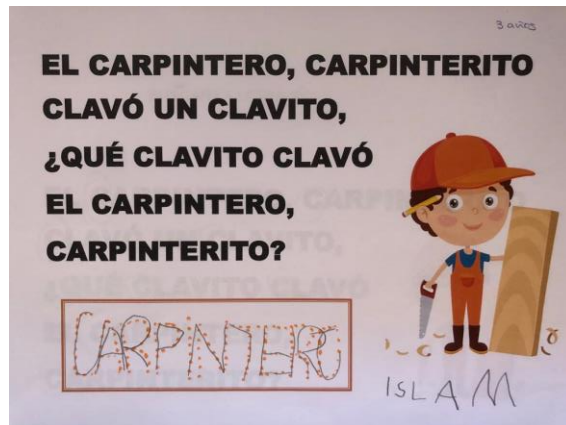


FICHA 5 AÑOS:

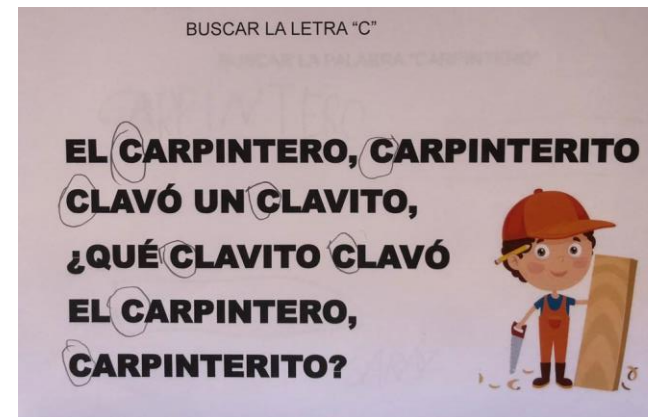


- El carpintero, carpinterito clavó un clavito, ¿qué clavito clavó el carpintero, carpinterito?

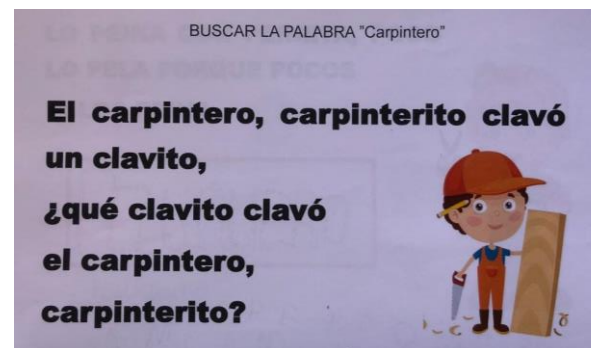
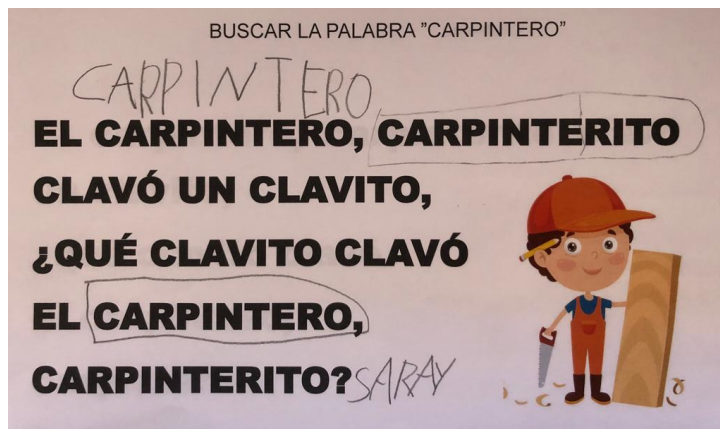
FICHA 3 AÑOS:



FICHA 4 AÑOS:



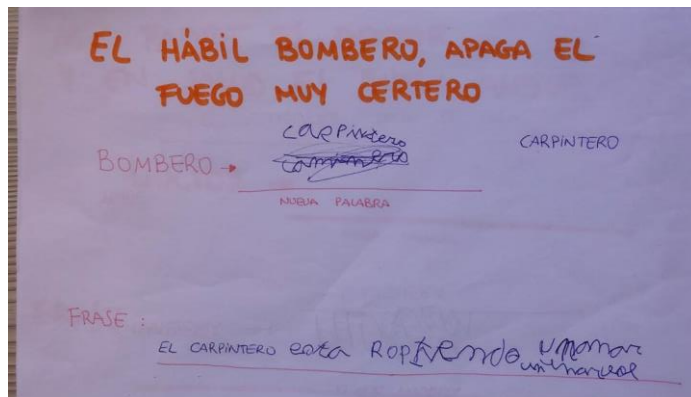
FICHA 5 AÑOS:



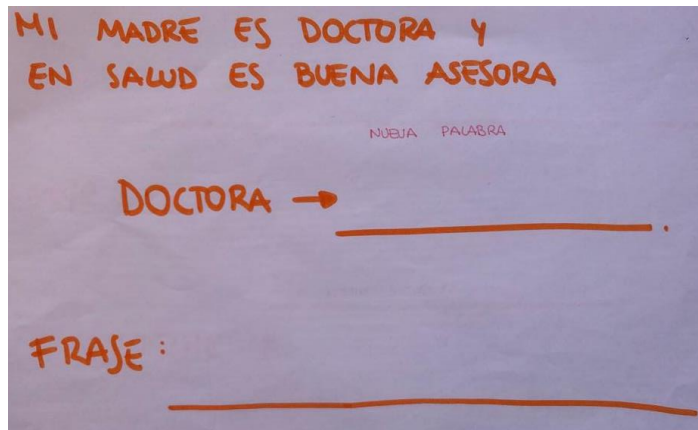
Sesión 5:

ANEXO X. Juego de palabras con las profesiones

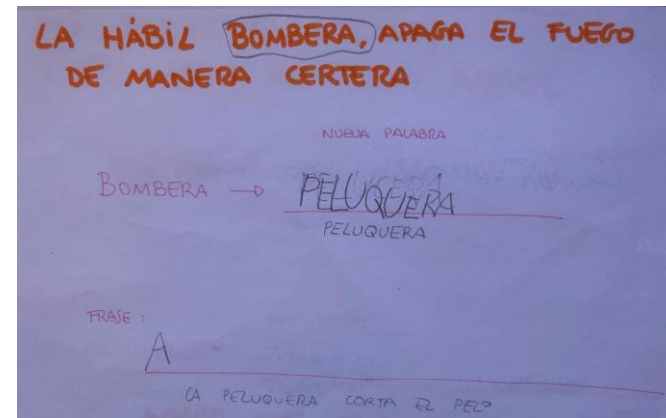
- El hábil bombero, apaga el fuego muy certero.



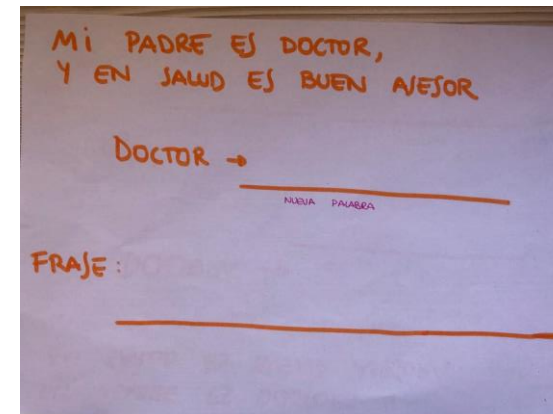
- Mi madre es Doctora, y en salud es buena asesora.



- La hábil bombera, apaga el fuego de manera certera.



- Mi padre es doctor y en salud es buen asesor.



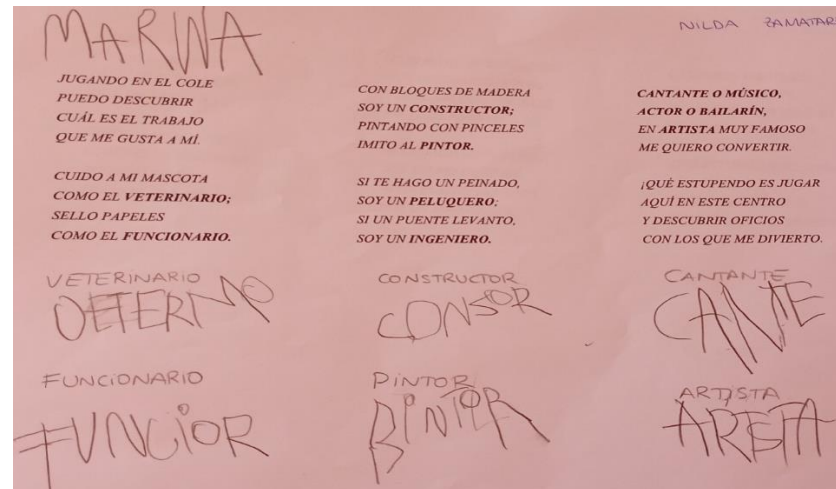
ANEXO XI. Encuentro las profesiones perdidas

Autora: Nilda Zamataro.

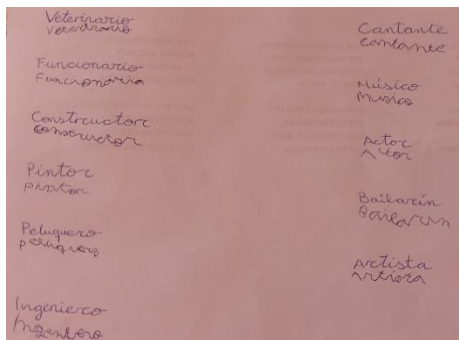
FICHA 3 AÑOS:



FICHA 4 AÑOS:



FICHA 5 AÑOS:



ANEXO XII. “De mayor quiero ser”. De mayor quiero ser. María del Pilar Hernández.

DE MAYOR QUIERO SER

¿Qué quiero ser de mayor?

todavía , no lo sé,

Dime qué trabajos hay,

Y yo te responderé.

Hago mesas, hago sillas,

Pero hacer puertas prefiero

No te extrañes, porque yo...

de oficio, soy carpintero.



Con mi uniforme y mi placa

El barrio recorreré

Atrapando a los ladrones

porque policía seré.



Médico quisiera ser

y a las personas curar,

cuando no se encuentren bien

por cualquier enfermedad.



Enseñar, al que no sabe

educar y proteger

cuando yo sea mayor,

maestro, quisiera ser.



Allí donde haya fuego

Con prontitud acudiré

porque quiero ser bombero,

y cumplir con mi deber.

Yo quiero ser azafata

y por los aires volar,

conocer muchos países,

saber cada día más.

Sea maestro o policía

Albañil o aviador,

Trabajaré día a día,

por un futuro mejor.

Cuando seamos mayores

tendremos que trabajar,

Ahora somos pequeñitos

Y debemos estudiar.

**AUTORA: M^a del Pilar
Hernández**

HAGO MESAS, HAGO SILLAS
PERO HACER PUERTAS PREFIERO
NO TE EXTRAÑES, PORQUE YO....
DE OFICIO SOY CARPINTERO



CON MI UNIFORME Y MI PLACA
EL BARRIO RECORRERÉ
ATRAPANDO A LOS LADRONES
PORQUE POLICÍA SERÉ
MEDICO QUISIERA SER
Y A LAS PERSONAS CURAR
CUANDO NO SE ENCUENTRAN BIEN
POR CUALQUIER ENFERMEDAD



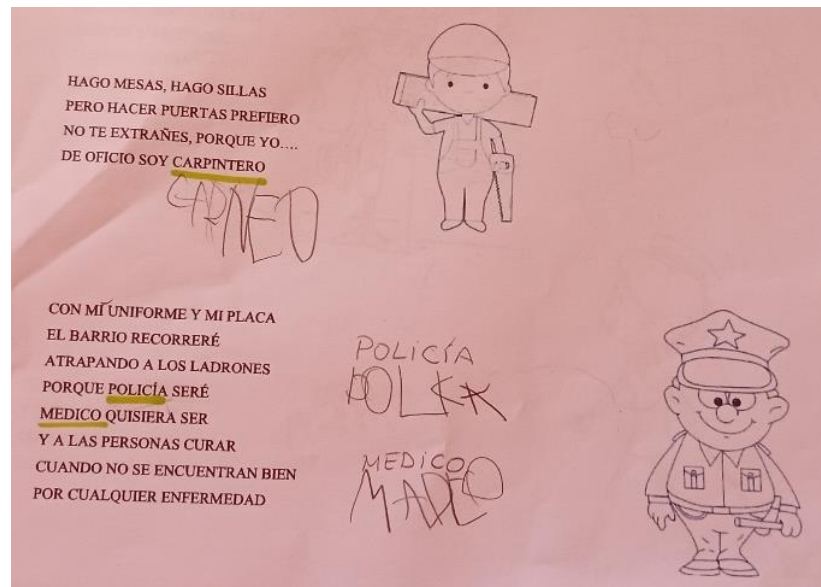
ENSEÑAR AL QUE NO SABE
EDUCAR Y PROTEGER
CUANDO YO SEA MAYOR
MAESTRO QUIERO SER



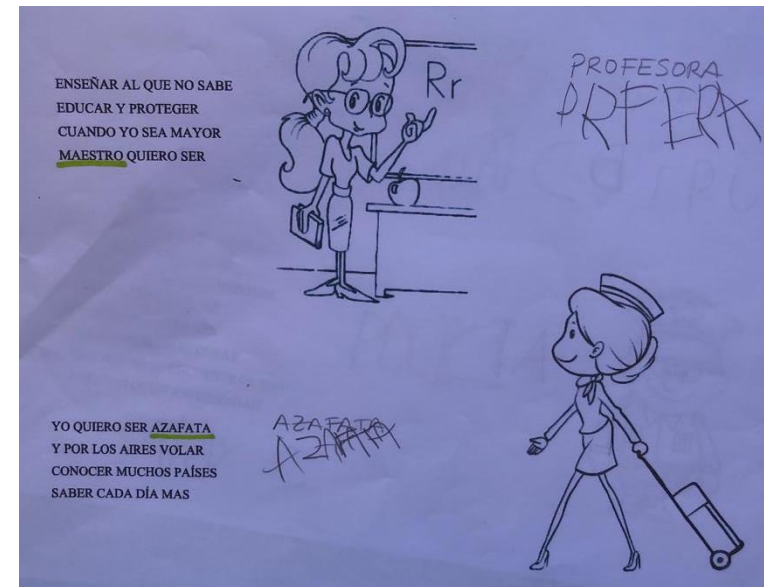
YO QUIERO SER AZAFATA
Y POR LOS AIRES VOLAR
CONOCER MUCHOS PAÍSES
SABER CADA DÍA MAS



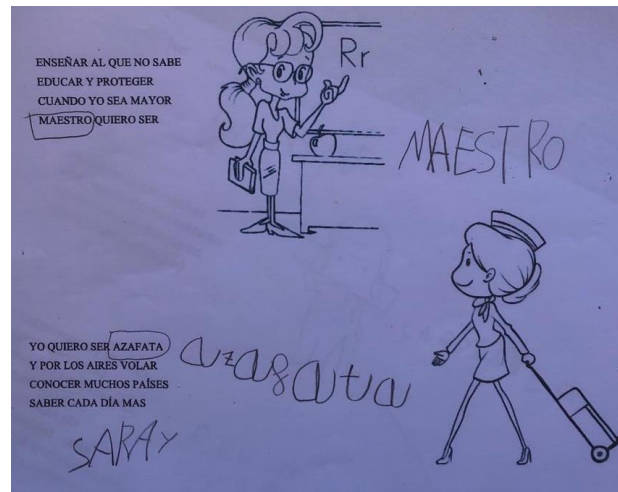
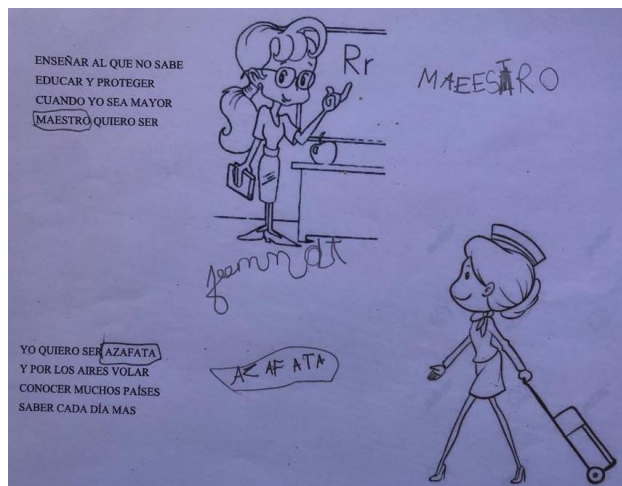
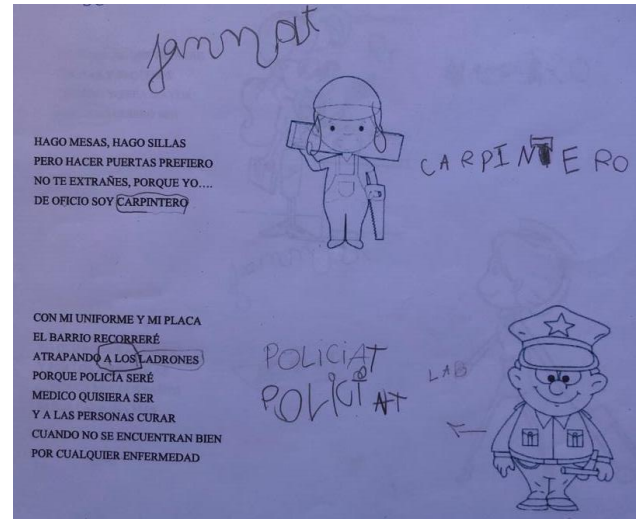
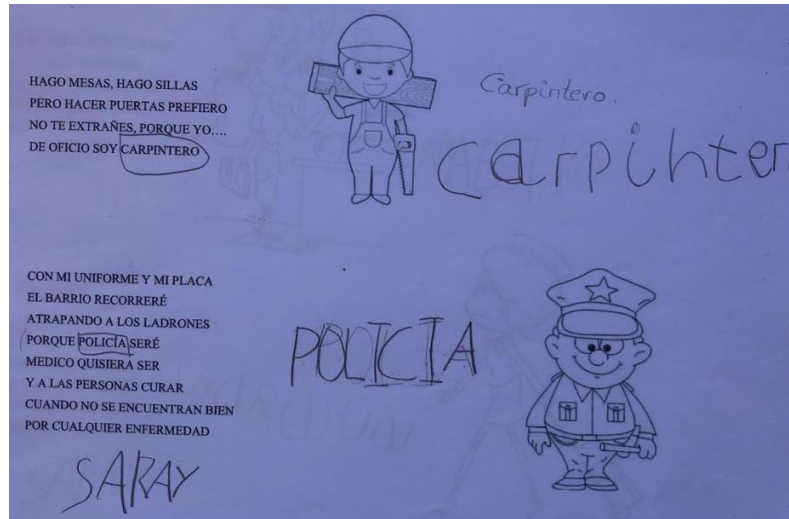
FICHA 3 AÑOS:



FICHA 4 AÑOS:



FICHA 5 AÑOS:



Sesión 6:

ANEXO XIII. Refranes y canción de cuna

- Refranes:

AUDIO PASADO Y FUTURO: <https://drive.google.com/file/d/1Wk6TAH0Rtulq3InGLhiKOEEFbXKWhlnn/view?usp=sharing>

إللي ماله أول ماله تالي

Refrán

(Árabe)

إللي ماله أول ماله تالي

Pasado y futuro

Refrán

(Español)

El que no tiene un pasado importante no
tendrá un buen futuro.

AUDIO LOS GUSTOS DE LA GENTE: <https://drive.google.com/file/d/1TTF9AkCERT8mr4PkXLt6932P50dhohvE/view?usp=sharing>

الناس أذواق

Refrán

(Árabe)

الناس أذواق

Los gustos de la gente

Refrán

(Español)

Los gustos de la gente [son distintos]

- Canción de cuna:

نيني يا مومو
Canción de cuna
(Árabe)

نيني يا مومو
حتى يطيب عشاننا
ولا ما طاب عشاننا
يطيب عشا جيراننا

نيني يا مومو
حتى تجي عدمو
بوبر فالمدية
قافا فالصينية

Duérmete, niño mío
Canción de cuna
(Español)

Duérmete, niño mío
Hasta que este lista la comida
Si no está lista
La de los vecinos lo estará.

Duérmete, niño mío
Hasta que llegue tu madre.
El pan está en la mesa
Los caramelos en la bandeja.

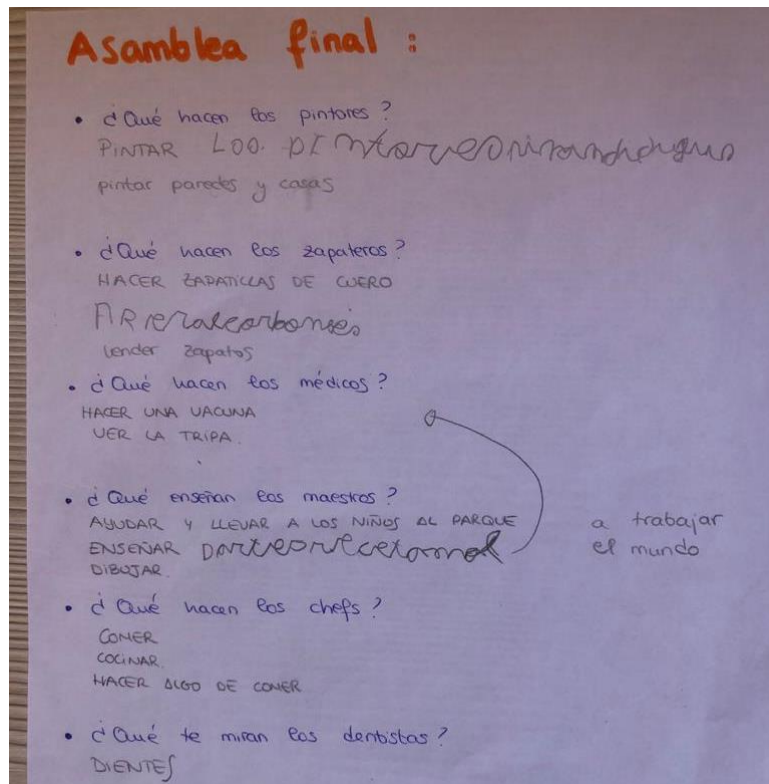
AUDIO CANCIÓN DE CUNA: <https://drive.google.com/file/d/1sOJnSJwIxI-ki6t39ZQix8QFN7iQoVnW/view?usp=sharing>

Sesión 7:

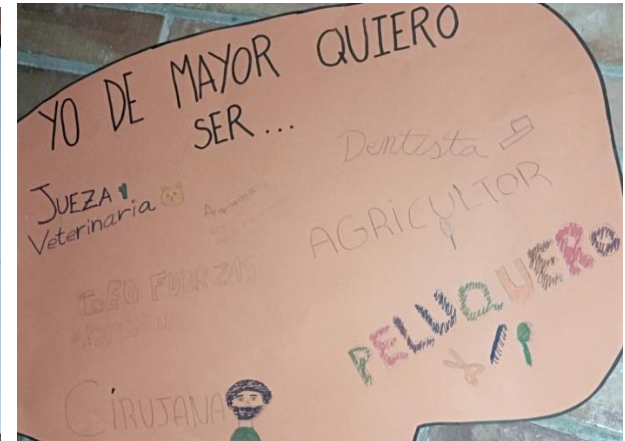
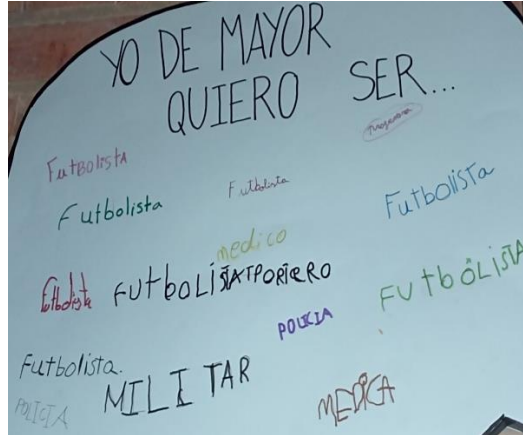
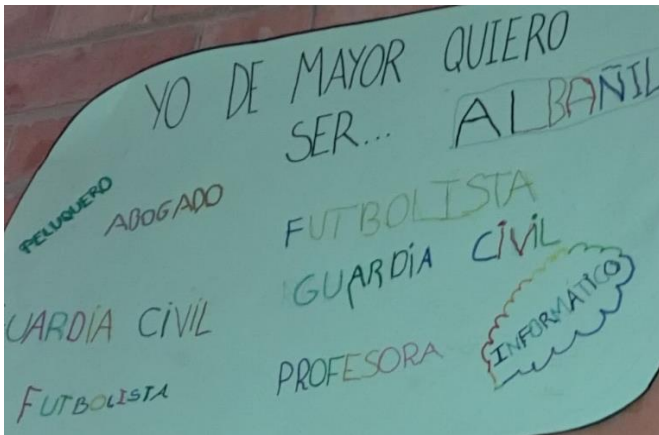
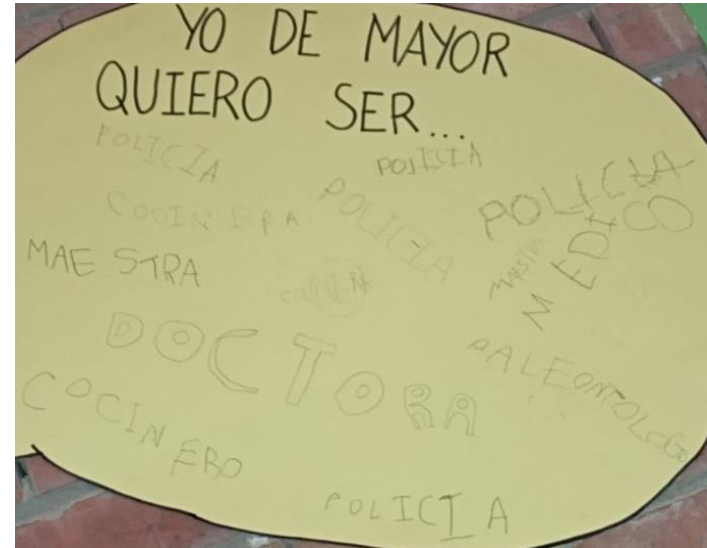
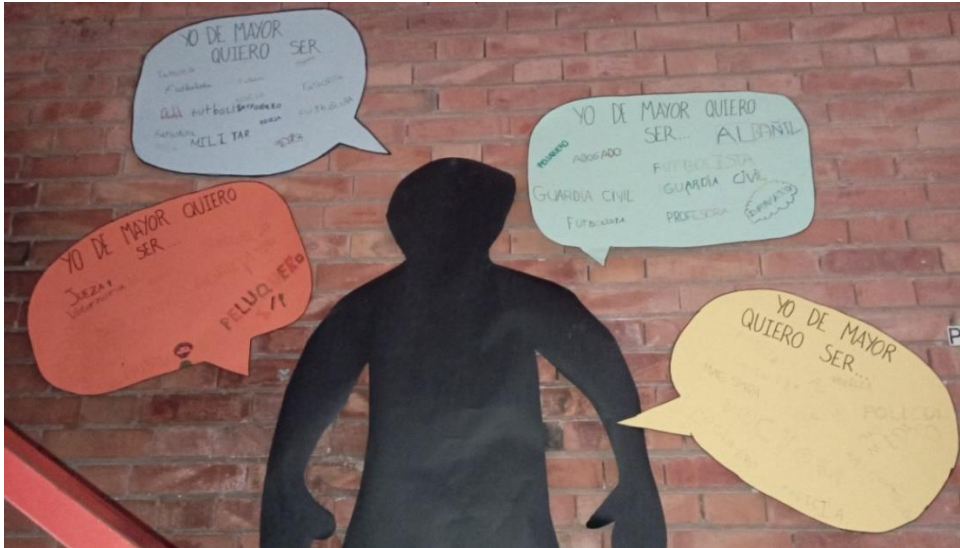
ANEXO XIV. Asamblea final

CUENTO ¿Qué quieres ser cuando seas grande? Oscar Gracia <https://www.youtube.com/watch?v=4TXfYmAfmrU>

Responder a diferentes preguntas



ANEXO XV. Mural yo de mayor quiero ser....



ANEXO ADICIONAL. Recursos árabe audios

- CANCIONES INFANTILES

مول دار
Canción infantil
(Árabe)

مول دار
ما له
باعها
بشحل
مئة مئة

El propietario de la casa
Canción infantil
(Español)

El propietario de la casa,
¿Qué le pasa?
La casa se vende.
¿Cuánto?
Cientos y cientos.

AUDIO: <https://drive.google.com/file/d/1AvUHxr2K3YH6ION56HRx56NMvvFeKvr3/view?usp=sharing>

سنة حلوة يا جميل
Canción infantil
(Árabe)

سنة حلوة يا جميل
سنة حلوة يا جميل
سنة حلوة يا
سنة حلوة يا جميل

Cumpleaños feliz
Canción infantil
(Español)

Cumpleaños feliz
Cumpleaños feliz
Cumpleaños feliz (nombre)
Cumpleaños feliz.

AUDIO: https://drive.google.com/file/d/1ziiK_ob8G4IEUrnSVpXWMhZlpMBdKMVM/view?usp=sharing

tonobil sghira

Voces: Rima Ben Hammou y Pablo Martinez

Larache (Marruecos)

♩ = 141

To no bil to no bil ghi ra ka tm chi nkul m di na i na mdi na bri ti? Fes!

11 Wach kt3raf Fes? Ih! Li3an du la wn

17 z ra9 yr fa3 s b3o lka bir a wi sa ghir

Letra original Dariya

Traducción árabe clásica

Tonobil tonobil sghira

طونوبيل طونوبيل صغيرة

Katmchi n'kul mdina.

كتمشي نكل مدينة

Ina mdina briti?

إين مدينة بغيتي؟

Fes.

فاس

Wach kt3raf Fes?

واش كتعرف فاس؟

Ih.

إيه.

Li 3andu lawn zra9 yrfa3 sb3o lkabir awi

للي عندو اللون زراق يرفاع

saghir.

صغير الكبير أو الصغير

TRADUCCIÓN:

Coche coche pequeño

Que vas a todas las ciudades

¿Qué ciudad quieres?

Fes (ciudad de marruecos)

¿conoces Fes?

Si

Tiene el color azul y conoce el dedo grande y luego el pequeño

AUDIO: <https://drive.google.com/file/d/16KNjBhg5oKiH9a-7sRuuVvR-prW5dRcj/view?usp=sharing>

mādrāṣṭil' ʔilwā

Voz: Loubna Mabrouk

Larache (Marruecos)



Letra original Dariya

Traducción árabe clásico

Madrasti l'ʔilwa Madrasti l'ʔilwa

مدرستي لحلو، مدرستي لحلو

Fi hada nnadi, fihi t'rabina

في هذا النادي، فيه تربينا

9ulu ma 3ana yali t'ʔibbuna

قولو معنا ياللي تحبوننا

Ta ʔya madrasti ummi l'ʔanuna.

تحيا مدرستي أمي لحنونة

La la la la la la la...

لا لا لا لا لا لا لا...

TRADUCCIÓN: es una canción que habla de que la madre es la escuela. A través de la cual se adquieren los conocimientos.

Mi bonita escuela, mi bonita escuela

Que viva la escuela querida madre

En este centro nos hemos criado

Quienes nos quieren, deciden estar con nosotros

La la la la la

AUDIO:

<https://drive.google.com/file/d/1OfTdcz8mwPSyFLdNhvyjQQKlnSJnD26R/view?usp=sharing>

- CANCIONES DE CUNA

عندي بابا
(Endi baba wa)
Canción de cuna
(Árabe)

عندي بابا
و عندي ماما
ديما معايا
حتى فالنوم

Tengo a papá

Canción de cuna
(Español)

Tengo a papá y
Tengo a mamá
Siempre conmigo,
Hasta en el sueño.

AUDIO: https://drive.google.com/file/d/19r1ZW-b6mEY_B8IQDV73eziq3xAg-XsB/view?usp=sharing

- REFRANES

بيضة اليوم
Refrán
(Árabe)

بيضة اليوم خير من دجاجة الغد

Un huevo hoy...
Refrán
(Español)

Un huevo hoy vale más que una gallina
mañana.

AUDIO: <https://drive.google.com/file/d/1-CCrVbW11--W9mt-RvSLKv9tq9D1fEwv/view?usp=sharing>

العنب حامض

Refrán

(Árabe)

إللي مايطول العنب حامض عنه يقول

AUDIO: <https://drive.google.com/file/d/1-1QQnscOLSxTe8lfPWvc3luwcQcmLI8g/view?usp=sharing>

Uva agria

Refrán

(Español)

Quien no puede alcanzar la uva la dice agria.

غاب القط

Refrán

(Árabe)

غاب القط لعب الفأر

Quando el gato...

Refrán

(Español)

Quando el gato no está, los ratones hacen
fiesta.

AUDIO: <https://drive.google.com/file/d/1vFzm4aRerAs82HPtBrRITxVAT9-W3dQH/view?usp=sharing>